



CARACTERIZACIÓN DE LA AD DE PERSONAJES Y SUS ACCIONES EN UN
PRODUCTO AUDIOVISUAL DESDE UNA PERSPECTIVA PRAGMÁTICA

DIANA MARCELA BERMÚDEZ NAVARRO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES, CALDAS

2020

CARACTERIZACIÓN DE LA AD DE PERSONAJES Y SUS ACCIONES EN UN
PRODUCTO AUDIOVISUAL DESDE UNA PERSPECTIVA PRAGMÁTICA

DIANA MARCELA BERMÚDEZ NAVARRO

Proyecto de grado para optar al título de Magister en Traducción e Interpretación

Asesora:

Mg. Inés Gabriela Guerrero Uchima

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES, CALDAS
2020

DEDICATORIA

Esta tesis la dedico con todo el amor y agradecimiento a mi familia, quienes me apoyaron y dieron aliento cuando no veía un camino claro. Gracias a mi padre por enseñarme la entereza y tenacidad, a mi madre por el amor y la pasión por vivir.

Especialmente dedico esta tesis a mi hermana y mi sobrina, porque ellas son el faro, la motivación y el amor de mi vida.

Le dedico también esta tesis a aquellos que estuvieron y ya no están, a mi tía porque me vio empezar este camino, pero no culminarlo, le agradezco la fe que tuvo siempre en mí, incluso cuando ni yo la tenía.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco inmensamente a mi asesora Inés Gabriela, por su paciencia y amor con el que me guio por este arduo camino. A la vida por haberme permitido la oportunidad de conocer gente maravillosa en este caminar académico, quienes me enseñaron a sonreír a pesar de las adversidades, y que para triunfar la disciplina es la clave.

RESUMEN

En este trabajo se describen las características de la audiodescripción de personajes y sus acciones desde una perspectiva pragmática, analizando los efectos contextuales de los bocadillos. Se analizó un corpus de análisis compuesto por 10 escenas de una película colombiana y audiodescrita en Colombia, y de las cuales se analizaron 22 bocadillos de información. A cada bocadillo se le aplicó la misma metodología de análisis, teniendo en cuenta todos los elementos que componen un producto audiovisual (diálogos, imágenes, sonidos, audiodescripciones). Desde el aspecto pragmático, se encontraron tres tipos de efectos contextuales y de los cuales la mayoría fueron de conexión y reforzamiento, no solo de los diálogos sino de las imágenes y los sonidos, y en menor medida se identificaron efectos contextuales de contradicción en relación con la imagen y los diálogos. Las audiodescripciones tienen en cuenta diálogos e imágenes para definir qué se describe y así causar un efecto contextual que pueda situar al receptor en la escena.

Palabras claves: audiodescripción, supuestos contextuales, efectos contextuales, narraciones, accesibilidad, pragmática.

ABSTRACT

In this work we describe the characteristics of the audiodescription of characters and their actions from a pragmatic perspective, analyzing the contextual effects of the audiodescriptions. A corpus of analysis composed by 10 scenes of a Colombian film and audiodescription in Colombia was analyzed, and from those, 22 audiodescriptions were analyzed. The same methodology of analysis was applied to each description, taking into account all the elements that integrate an audiovisual product (dialogues, images, sounds, audio-descriptions). From the pragmatic aspect, three types of contextual effects were found, most of which were of connection and reinforcement, not only of the dialogues but of the images and sounds, and to a lesser extent, contextual effects of contradiction were identified in relation to the image and the dialogues. The audio descriptions take into account dialogues and images to define what is described and thus produce a contextual effect that can place the audience in the scene.

Keywords: audio description, contextual assumptions, contextual effects, narratives, accessibility, pragmatics.

CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN.....	10
2	ANTECEDENTES.....	12
3	REVISIÓN DE LITERATURA.....	15
4	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	25
5	JUSTIFICACIÓN.....	29
6	REFERENTE TEÓRICO.....	32
6.1	ACCESIBILIDAD.....	32
6.2	AUDIODESCRIPCIÓN (AD).....	33
6.3	NIVELES DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICOS.....	36
6.3.1	Clasificación Léxica.....	36
6.3.2	Clasificación Semántica	37
6.4	LA PRAGMÁTICA EN LA AUDIODESCRIPCIÓN	38
7	OBJETIVOS.....	42
7.1	OBJETIVO GENERAL.....	42
7.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	42
8	METODOLOGÍA	43
8.1	CORPUS AUDIOVISUAL	43
8.1.1	Criterios De Selección Del Corpus Audiovisual.....	44

8.1.2	Caracterización Del Corpus	54
8.1.3	Delimitación Del Corpus De Análisis	56
9	METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	63
10	ANÁLISIS Y RESULTADOS	66
11	DISCUSIÓN DE RESULTADOS	98
12	CONCLUSIONES	101
13	RECOMENDACIONES	104
14	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	105

LISTADO DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

AENOR	Asociación Española de Normalización
AD	AD
GAD	Guión audiodescrito
INCI	Instituto Nacional para Ciegos
SPS	Subtitulaje para sordos
TAV	Traducción audiovisual
TIC	Tecnologías de la Información y las Comunicaciones de Colombia

1 PRESENTACIÓN

Este estudio partió de un interés especial por investigar sobre una de las modalidades de la traducción audiovisual (TAV), la audiodescripción (AD), ya que es un campo relativamente nuevo de estudio poco explorado y con connotaciones académicas y sociales (Limbach, 2013, Cintas, 2010).

Dentro de la TAV, la literatura brinda accesibilidad como un ámbito al cual prestar atención, este concepto que usualmente se limitaba a la movilidad y al acceso de personas con alguna discapacidad en ciertos espacios físicos, va más allá, y en la TAV, tiene que ver con el acceso que las personas con discapacidad auditiva o visual tienen a productos audiovisuales (Cintas, 2010). La revisión de literatura de la accesibilidad, desde este punto de vista, contribuyó a la identificación de vacíos de conocimiento acerca del tema de estudio. En este sentido, la AD como modalidad tiene unas características y funciones comunicativas especiales, intenta suplir las necesidades y las limitaciones del público, puede ser estudiada desde diferentes perspectivas (Hurtado y Seibel, 2010) y es pertinente analizar la AD en diferentes países y contextos.

Lo anterior resultó en la formulación de la pregunta de investigación, definir unos objetivos en relación con la descripción de las características de la AD en un producto colombiano, desde una perspectiva pragmática teniendo como base la teoría de la relevancia al indagar sobre los supuestos contextuales.

La justificación del trabajo muestra la necesidad de estudiar este tipo de modalidad a nivel académico, por la pertinencia para el campo de conocimiento en la traducción, y en particular en la TAV, así como a nivel social, puesto que en Colombia se cuenta con un buen número de personas con limitaciones visuales a las cuales esta modalidad proporciona accesibilidad a los medios audiovisuales.

El referente teórico da cuenta de la modalidad de la AD y sus particularidades, así como la perspectiva pragmática, basada en la teoría de la relevancia, desde la cual se enmarca la investigación y brinda la información necesaria para el análisis correspondiente.

La presentación de la metodología muestra los diferentes aspectos tenidos en cuenta para la investigación como el tipo de investigación, la selección del corpus audiovisual, la delimitación de las audiodescripciones y el diseño de metodológico a partir del cual se analizaron las audiodescripciones.

El apartado de análisis y resultados, muestra los elementos tenidos en cuenta para el análisis, se ejemplifica y describe los resultados obtenidos de manera cualitativa determinando unas características pragmáticas en el corpus de análisis. En dicho análisis se agrupan los resultados en los efectos contextuales de conexión, reforzamiento o contradicción según los hallazgos.

Posteriormente, se abre la discusión en torno a los resultados y la teoría, y finalmente se presentan las conclusiones a partir de los resultados.

2 ANTECEDENTES

En el programa de Maestría de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales siempre se ha velado por estudiar los diversos aspectos de la traducción y la interpretación. Uno de ellos, el cual es relativamente nuevo para este contexto, es la TAV. En la Institución, se empieza a establecer la necesidad de ahondar en estos estudios, ya que hoy en día existe una mayor cantidad de producciones audiovisuales disponibles para todo tipo de público, y el acceso a la información condiciona a que éstos cumplan con las necesidades de quien los recibe. Por esta razón, entender y analizar sus fenómenos conllevaría a comprender mejor este tipo de productos y sus características. Por otro lado, la academia, entre otros actores, debe cumplir una labor activa dentro de la sociedad y mucho más, aportando desde sus campos de estudio, elementos necesarios que puedan mejorar la calidad de vida de la comunidad en general, ya sea en lo académico, el entretenimiento o el acceso a la información, ya que no solo las personas con limitaciones visuales podrían beneficiarse del avance académico, sino también, cualquier persona que vea en la accesibilidad una forma de entender mejor lo que se le presenta o incluso utilizar los contenidos de un producto audiovisual para fines académicos.

Primero, es importante definir lo que es la TAV y su relación directa con la AD. Hurtado (2002) define la TAV como la traslación de una lengua a otra, de todo tipo de textos visuales, para cine, televisión o video. En la TAV se encuentran diferentes modalidades; doblaje, subtítulaje, voces superpuestas, entre otras (Hurtado, 2002).

Díaz Cintas (citado por Orrego, et al. 2010) afirma que la TAV:

...es una disciplina que está a caballo entre la interpretación y la traducción pues nuestro trabajo consiste en trasladar expresiones a nuestro idioma de tal manera que el actor de doblaje las lea y suenen como si acabaran de ser pensadas con naturalidad (p. 8).

Según Mayoral (2012) es difícil encontrar una definición única al concepto de TAV, esto se debe, al continuo avance en las investigaciones, a las ramificaciones que surgen y la evolución de las modalidades de la TAV.

Por esto, Mayoral (2012) afirma que se debe adecuar una definición propia del concepto, que consienta flexibilidad para así, modificar dicha definición de ser necesario: Al estudiar la TAV no deberíamos intentar encajar la realidad en una definición previa, sino adecuar nuestras definiciones a lo que una realidad vertiginosamente cambiante nos ofrece, manteniendo la suficiente flexibilidad como para modificar nuestras propias definiciones si se muestra necesario (p.180). La TAV es un campo de estudio relativamente nuevo para la Traductología y mucho más para este contexto. Los avances tecnológicos y el interés de conocer el comportamiento de ciertos fenómenos han incentivado el número de investigaciones, no solo a nivel académico, en cuanto a la Traductología, sino también a nivel social en relación con la accesibilidad de los medios audiovisuales.

En la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, se abogó por una inclusión plena y efectiva de las personas discapacitadas en la sociedad, y así, lograr que puedan ser independientes y que tengan la posibilidad de tener una vida en igualdad de condiciones. En este sentido, 57 países se comprometieron a adoptar las medidas necesarias para brindar, no solo entornos físicos accesibles, sino también contar con accesibilidad en las comunicaciones (Inclusion.redpapaz.org, 2007). En cuanto a las comunicaciones, la posibilidad de que personas con limitaciones visuales o auditivas puedan acceder a los productos que se presentan en los diferentes medios de comunicación, es un tema al que se le ha venido prestando gran importancia en los últimos años. Es así como, se han promovido campañas y programas que ayuden a las personas con discapacidad visual a acceder a la información y al entretenimiento a través de productos audiovisuales o teatrales realizados para internet, televisión y cine. Las discapacidades no son solamente físicas sino también cognitivas o sensoriales, por esta razón, la accesibilidad no solo se da en espacios físicos sino también en lo audiovisual (Díaz, 2010). Una de las formas en las que los productos audiovisuales son accesibles para las personas con limitaciones visuales es la AD. La AD, es una nueva modalidad de TAV (Urrutia, 2012), que nace como una respuesta a este llamado, para lograr una integración social de las personas con alguna limitación visual parcial o completa.

Este tema se ha trabajado en diferentes países de Europa, es así como en el Reino Unido, se producen numerosos textos audiovisuales audiodescritos y subtitulados, y

actualmente, cuentan con salas de cine con los medios necesarios para la presentación de productos audiodescritos. Del mismo modo, España ha avanzado considerablemente en este aspecto con la creación de la norma AENOR UNE 153020 de 2005, en la cual se hacen sugerencias para el desarrollo de productos audiovisuales accesibles. Entre los años 1997 y 2001 se creó el programa Cine para Todos y se ofrecieron más de 132 películas con AD y SpS (Orero *et al*, 2007). Así mismo, Alemania ha crecido en la cantidad de productos audiovisuales audiodescritos, para 2004 ya había 80 salas disponibles con la tecnología necesaria para tal fin. Por otro lado, Francia se caracteriza por ser pionero en AD, la mayoría de productos audiodescritos que se presentan en países francoparlantes se realizan en este país, aunque los cines franceses no están adecuados para presentar dichos productos. (Ballester, 2007).

En los Estados Unidos la AD no es un tema nuevo, desde 1970, con el proyecto de Fraizer se desarrollaron los primeros conceptos de la AD (Vercauteren, 2012), y para el año 1990 había cuatro fundaciones que se dedicaban a la AD de productos audiovisuales, y ocho años más tarde, el congreso de los Estados Unidos pasó el acto legislativo en el cual los entes federales debían hacer accesible su información electrónica a toda la comunidad. Además, en el 2010, el presidente Obama, firmó la ley *21st Century Communications & Video Accessibility*, donde se solicitaba a las cuatro compañías de televisión más importantes del país y a los 5 canales principales de televisión por cable, emitir 4 horas por semana productos con AD (Federal Communication Commission, 2017). En Latinoamérica poco a poco se ha avanzado en el tema de accesibilidad, países como Argentina, Colombia y Brasil, han creado leyes a favor de la accesibilidad, y se han realizado congresos centrados en este tema en los medios de audiovisuales (Cozzi, 2014, Mercosur, 2015, León, 2015). Este panorama demuestra así un gran interés en la inclusión de personas con discapacidad sensorial en los medios masivos de información y entretenimiento.

Por lo anteriormente expuesto, se considera meritorio indagar acerca de los productos audiovisuales accesibles que se realizan en Colombia, sus características y constituir un insumo que a futuro aporte a la teoría de estas modalidades y evidencie la necesidad de capacitar a traductores en este campo de la TAV accesible.

3 REVISIÓN DE LITERATURA

La AD, como campo de estudio, lleva poco más de una década, tiempo en el que sus aportes han ayudado a la creación de las bases de esta disciplina (Fresno, Castellà & Soler-Vilageliu, 2016). Para ilustrar el panorama de la TAV accesible y sus investigaciones, se hace un recorrido por algunas investigaciones que tienen como objeto de estudio la AD.

A través de la indagación de algunos trabajos realizados en accesibilidad en la TAV, en Europa, países como Reino Unido, España y Alemania cuentan con numerosos productos audiodescritos y subtitulados (Rai, Greening, & Petré, 2010), aunque en su gran mayoría se han realizado AD y SpS para películas (Matamala y Rami, 2009, Urrutia, 2012). Sin embargo, las nuevas leyes, como el I Plan de Accesibilidad «Diseño para Todos» 2004-2012, en España y con esta, la creación de la Norma *UNE AENOR 153020 AD para personas con discapacidad visual. Requisitos para la AD y elaboración de audioguías*, han incentivado la creación de material subtulado y doblado para cine y televisión. También, se han realizado audioguías para museos, exposiciones y audiodescripciones para obras de teatro. La demanda de más material accesible, que acerque a las personas con discapacidad auditiva o visual, no solo a la cultura, sino a todo tipo de información y entretenimiento, supone nuevos retos para las producciones audiovisuales.

Uno de los trabajos consultados es el realizado por E. Peli, E. M. Fine, A.T Labianca (1996) titulado “*Evaluating Visual Information Provided by Audiodescription*”, en esta investigación Peli *et al* (1996) evaluaron hasta qué punto la información brindada por la AD no está disponible para personas con dificultades visuales. Según el estudio, la AD brinda descripciones de los elementos visuales de los programas de televisión sin interferir con los audios de los mismos.

Para realizar esta investigación se usaron dos programas de televisión, uno de misterio y otro acerca de la naturaleza, en ella participaron un grupo de voluntarios, entre quienes había personas con visión normal y con discapacidad visual. A cada grupo se le presentó fragmentos de los programas, uno con AD y otro sin AD. Además, se les entregó un cuestionario en el cual debían contestar preguntas con base a los hechos presentados en

dichos fragmentos. Por otro lado, un tercer grupo tuvo acceso sólo al audio original de los fragmentos sin las imágenes.

El estudio concluyó que aquellos sujetos con baja visión, y los que escucharon solo el audio contestaron pocas preguntas de manera acertada. La AD resultó ser redundante y describe información que se pueden inferir de los diálogos, y de esta manera se pierde tiempo para describir lo que la persona con dificultades visuales no puede obtener de otro modo. (Peli, Fine, & Labianca, 1996)

Jiménez Hurtado y Siebel (2008), hacen un recorrido por algunas investigaciones que el grupo TRACCE¹ estaba realizando en su momento en “Traducción Accesible: Narratología y Semántica de la AD. Allí describen la AD como una técnica utilizada para crear un tipo de accesibilidad a los medios audiovisuales, lo cual se basa en describir en palabras las imágenes y de este modo producir un texto o guión audiodescrito (en adelante GAD). Este GAD debe cumplir los estándares de calidad teniendo en cuenta la valoración que le dan los usuarios al acceso a la información, el proceso de producción y de este modo obtener un resultado de calidad según los estándares de la AD.

De acuerdo con Jiménez y Seibel (2008) y al interior del grupo TRACCE se aborda el concepto de “AD” desde diferentes perspectivas de su multidimensionalidad, tanto desde el producto como desde el proceso. El estudio se realizó bajo el método *action research*. Con base en películas comerciales de ficción con AD, se proyectó una película a personas con ceguera congénita, adquirida y con disminución de visión. Una vez se realizaron los cuestionarios y el análisis de los primeros resultados, se procedió a crear grupo de discusión donde las autoras proponen estudios de los GADs antes y después de la publicación de la norma AENOR 153020².

El grupo TRACCE (2008), en otra investigación se propone evaluar la norma AENOR usando el GAD como producto, para de este modo observar hasta qué punto estos lineamientos propuestos se llevaban a cabo en el producto audiodescrito. Para ello, se realizaron cuestionarios basados en la norma AENOR (Asociación Española de

¹ TRACCE: Grupo de investigación de la Universidad de Granada, España. Este grupo se encarga de investigar la accesibilidad de los discapacitados sensoriales a los medios audiovisuales.

² Norma UNE 153020-2005, guía en la cual se recogen las recomendaciones para la AD y la elaboración de audioguías, dirigidas a personas con discapacidad visual.

Normalización y Certificación) y una serie de sujetos evaluaron los aspectos que cumplía el producto audiovisual.

Para esa investigación se usaron dos grupos de sujetos, un grupo de personas ciegas, otro de personas con visión normal quienes no han tenido relación alguna con la AD y finalmente otro de personas con conocimientos en cine y AD. Los grupos respondieron dos tipos de cuestionarios, el primero realizado por dos grupos de evaluadores, unos con conocimientos de cine, y otros que tenían en cuenta el tipo de ceguera de los encuestados. El segundo cuestionario fue diseñado para personas con conocimiento en AD y etiquetado, con el propósito de que cada que se etiquetara una escena se respondieran preguntas acerca de la norma. Esto objeto de investigar la pertinencia de la norma y la necesidad de revisarla.

En cuanto al GAD como proceso, el GAD se analizó desde perspectivas lingüísticas y cognitivas, se analizaron la sistematización y recurrencias de los parámetros textuales, las características semánticas, las redes léxicas y conceptuales que se activan, y de este modo se definen cuáles son los dominios cognitivos más relevantes para los audiodescriptores. Con esta información se obtiene datos acerca de los elementos, tanto abstractos como concretos, descritos por el audiodescriptor.

También se analizan las estructuras sintácticas recurrentes utilizadas en los guiones, las cuales tienen relación con el lenguaje de cámara. A cada unidad sintáctica le corresponde una imagen y estas se interrelacionan para definir si existen parámetros que evidencien características lingüísticas de acuerdo con el tipo de lenguaje de cámara utilizado. TRACCE propone que los planos de la cámara se expresen por medio de una unidad sintáctica que le ayuden al receptor a crear imágenes diferentes dependiendo del lenguaje utilizado por el audiodescriptor.

Otro de los fenómenos estudiados por el grupo TRACCE (2008) es el nivel pragmático-discursivo donde se analizan los elementos que brinda cohesión a las audiodescripciones, y las figuras retóricas más utilizadas en la AD. En esta investigación, se analiza la posibilidad de inferencia que tienen las personas con discapacidad visual, teniendo en cuenta la información de la película, el GAD y la información acústica de la misma.

Como objetivo general del grupo TRACCE es crear una gramática de las audiodescripciones que dé pie a establecer los criterios cognitivos y lingüísticos que permitan construir una gramática textual de este tipo de texto. De igual manera, se propusieron crear una base de datos la cual sirva como una herramienta para la investigación, la formación y profesionalización del ámbito de la TAV. Estos objetivos son de gran utilidad, ya que por medio de la investigación se obtiene una gran cantidad de datos importantes, los cuales llegan a describir las características de este texto audiovisual accesible. De igual modo, ayuda a los audiodescriptores en el proceso de la creación de un GAD, lo que brinda a los formadores de audio descriptores información relevante para el desarrollo de su labor.

Estos resultados están encaminados hacia la investigación del proceso de la AD y de la formación de audiodescriptores. Aquí, las autoras proponen crear criterios de delimitación del campo de estudio para así llegar a los problemas y plantear posibles soluciones a la formulación de investigación de este nuevo tipo. Del mismo modo, sugieren que el objetivo principal se enfoque en la descripción de parámetros semánticos, sintácticos y pragmáticos de las ADs, y de este modo, a través de la recurrencia de un comportamiento lingüístico específico definir si en este caso existe un tipo de texto especializado. (Jiménez & Seibel, 2008)

Por otro lado, en la investigación de Matamala y Rami (2009), “Análisis comparativo de la AD española y alemana de Good-bye Lenin”, definen la AD como la verbalización de los contenidos visuales de un producto audiovisual para hacerlo accesible a la comunidad de ciegos, hacen un análisis comparativo de una producción cinematográfica con sus respectivas ADs en español y en alemán.

Después de un análisis de los elementos culturales se constató que las estrategias de descripción son diferentes debido a la distancia que hay entre el público español y el alemán. La AD en español no supera las 4.700 palabras, mientras que la alemana pasa las 8.000. En cuanto a los sentimientos y emociones, se recomienda que se describa lo que se ve sin interpretaciones, pero en la realidad este panorama es diferente, la AD alemana es más extensa en sus interpretaciones. También se comprobó que algunas técnicas de traducción interlingüística se aplican al análisis de esta traducción intersemiótica. El

análisis reveló que no solo las diferencias afectan los referentes culturales sino también la cantidad de información, los sentimientos y la cantidad de adjetivos usados en las ADs, y de este modo la interpretación del producto dependiendo del manejo del audiodescriptor al mismo. Sin embargo, no es posible sacar generalidades de este único trabajo, según (Matamala & Rami, 2009) es necesario trabajar con corpus más amplios Rai, Greeging & Petré (2010) en su trabajo, “*A Comparative Study of Audiodescription Guidelines Prevalent in Different Countries*”, definen la AD como comentario adicional entre los diálogos de una película o serie de TV, que dé cuenta, a los invidentes o parcialmente ciegos, acerca de lo que sucede en la pantalla. El objetivo de este trabajo fue establecer diferencias y similitudes en cuanto a las recomendaciones para la creación de audiodescripciones, entre seis guías generales para la AD ya existentes en seis países diferentes: Reino Unido, Grecia, Francia, Alemania, España y la del *Council of the Blind AD*.

Para el desarrollo de su trabajo, los autores se centraron en el material que podía ser audiodescrito, a qué público iba dirigido la AD, la descripción de los personajes y la censura.

Con respecto al material que puede ser audiodescrito, algunas guías coinciden al afirmar qué tipo de material se puede audiodescribir. Para la OFCOM del Reino Unido, algunos programas son muy rápidos o brindan pocas oportunidades para insertar una AD, tal es el caso de las noticias.

Por otro lado, estas guías presentan información sobre el público hacia quien va dirigida la AD, en este sentido todas las guías concuerdan con que el audiodescriptor debe tener en cuenta el hecho de que los usuarios no serán del todo ciegos, algunos podrán tener restos de visión, o son usuarios extranjeros que están aprendiendo el idioma.

Del mismo modo, las guías coinciden en describir cuatro aspectos fundamentales, cuándo, dónde, quién y qué sucede. Aunque algunas guías comparten el momento y los aspectos a describir, para algunos existen descripciones más precisas o recomiendan no incluir AD en lugares donde se presente música, sin embargo, en ocasiones esto no es posible debido a que en pantalla aparece información importante que no puede ser omitida o descrita posteriormente.

Para la descripción de los personajes, las guías coinciden en describir su edad, color de cabello, expresiones faciales o gestos, estos elementos ayudan a la construcción del personaje, y al desarrollo del producto audiovisual. También recomiendan nombrar los personajes, siempre y cuando no afecten la trama, aspectos como la etnia o color de piel no es necesario que sean audiodescritos, solo se hace si son relevantes o tiene algún valor agregado a la AD.

Los autores concluyen que entre las guías hay similitudes y que las diferencias se dan según los diferentes formatos de producción entre los países, el público, la cultura, entre otros aspectos. Por otro lado, los autores sugieren que no es necesario insertar una AD en cada silencio del producto audiovisual, aspectos como la música pueden ser importantes para la trama. (Rai, Greening, & Petré, 2010).

De otro lado, el trabajo de Igareda & Matamala (2012), “*Variations on the Tree Pear experiment: different variables, new results?*” se propuso probar que el hecho de modificar variables como el canal comunicativo, el número de veces que se ve el producto, la audiencia meta y el perfil del descriptor, pueden generar alteraciones en el producto final. En este caso, el trabajo se enfocó en modificar únicamente dos variables, el perfil de descriptor y la audiencia meta.

El experimento se realizó con sujetos con y sin entrenamiento en AD, dichos sujetos debían ver un clip de 6 minutos y a cada grupo se le dio una instrucción específica, algunos debían escribir lo que vieron como si lo fueran a enviar a un amigo ciego, y los otros a un amigo sin problemas visuales.

Para el análisis de este trabajo, se tuvo en cuenta si se mantenía la perspectiva de la película en cuanto a los movimientos de cámara y acercamientos, la descripción de las acciones, la interpretación de los eventos, la variación estilística, entre otras, teniendo en cuenta que se alteraron dos variables. Si bien, en este trabajo no se encontraron diferencias significativas entre los resultados, pudieron concluir que se pudo haber dado por diferentes motivos, uno de ellos es que no se les especificó que era para una AD, o quizá debido a que la narrativa, o la manera de contar un evento o historia son determinadas por la cultura y están convencionalizadas.

Sin embargo, debido a los resultados, se desencadenó un estudio secundario, en el que se realizó un análisis del texto producido por los estudiantes entrenados en AD, y los no entrenados. Esto se hizo con el fin de determinar diferencias en términos de forma, es decir, en el cómo se hacen las descripciones. El qué se describe y cómo se describe, fueron los elementos relevantes para el análisis en este trabajo. Estos elementos propuestos por Marzà (2010) dieron pie para elaborar dos guías para la realización de audiodescripciones.

En el estudio complementario, Igareda & Matamala (2012), se encontraron diferencias significativas en términos de estilo y detalle en las descripciones. Los sujetos con entrenamiento tienden a detallar más las características del espacio y los personajes principales e incluyen mayor número de acciones, mientras que, los sujetos sin ningún entrenamiento hacen descripciones de manera más general.

Adicionalmente, las autoras sugieren realizar más estudios alterando diferentes variables y usando un mayor número de participantes, también sugieren un estudio donde se puedan comparar los datos de estudiantes entrenados en AD y audiodescriptores profesionales y proponen que las investigaciones se centren en dos aspectos importantes; ¿Qué se describe? y ¿cómo se describe?

Fresno (2014), en su trabajo, *“La reconstrucción de los personajes filmicos en la AD”*, realiza un análisis empírico, con el propósito de comprobar cómo la cantidad de información dada en una AD de los personajes, y la segmentación influyen en el recuerdo por parte de los usuarios. Este estudio cuasi- experimental se realizó con personas invidentes y con baja visión, para ello se creó un corpus con 4 clips de igual duración, la misma cantidad de personajes masculinos y femeninos, el volumen de diálogos y la velocidad de locución similar. Una vez se compiló el corpus se crearon las descripciones para cada uno de los clips en los cuales se modificaron la cantidad de información acerca de los personajes y su presentación. Dos clips audiodescritos contenían dos ADs, una de ellas contenía descripciones largas de los personajes, cada personaje presentaba ocho rasgos de una única unidad informativa, mientras que la otra versión contenía la misma información, pero en dos bloques de información. En las dos versiones restantes había descripciones cortas con tan solo cuatro rasgos y del mismo modo, una versión tenía una sola unidad informativa, y las otras dos unidades de información segmentadas. En el estudio se

encontró que las AD menos detalladas tienden a recordarse mejor, que los protagonistas se recuerdan más fácilmente y que la AD segmentada se recuerda mejor. Para este estudio tuvieron en cuenta la norma AENOR (2005), la cual resalta el hecho de que la descripción de los personajes debe presentar sus características físicas, gestos, vestuario, lenguaje corporal, y velar siempre por un lenguaje claro con información precisa que evitara cansar a la audiencia. Según el estudio, el hecho de que las ADs más largas no hayan logrado una gran recordación de las características principales de los personajes, permite señalar que es necesario establecer los lineamientos a tener en cuenta para priorizar cierta información en las ADs. Si bien, los audiodescriptores seleccionan elementos relevantes de la historia para lograr que su público entienda la trama, no parece ser algo tan sencillo. Según este estudio, no todos los personajes tienen características relevantes que puedan llegar a tener un gran impacto de recordación, y por esta razón, se hace difícil priorizar la información. Si bien no se pretendía transmitir la mayor cantidad de información sino transmitir el efecto narrativo de los elementos visuales para lograr una comprensión de la trama.

En esta misma investigación, Fresno (2014) propone realizar la investigación con producciones de otros países, donde la tradición de la AD sea diferente a la del país del estudio, de este modo, se podría conocer si en países donde están acostumbrados a escuchar ADs largas tienen mejor recordación. También, sugiere comparar la recepción intercultural entre países.

Finalmente, el trabajo de Coca & Calvo (2015), “Prototipo web para la creación de descripciones y reproducción de videos con AD utilizando un sintetizador de voz” realizado en Colombia y se propone suplir la escasa oferta de herramientas para la creación de audiodescripciones y su reproducción. Los investigadores crearon un prototipo web que pudiera ayudar a la creación y reproducción de cualquier video con AD. Una vez realizadas consultas sobre las características del público, se implementó el prototipo para así medir su impacto y usabilidad. Después de haber realizado varias encuestas, la mayoría de sujetos, se sintieron cómodos con la experiencia que les brindó el prototipo, la gran mayoría de los participantes expresaron que era fácil el uso de la herramienta. Sin embargo, los sujetos no se sintieron cómodos con la voz del sintetizador y prefirieron ADs narradas por humanos.

A manera de síntesis de esta revisión de literatura, es importante resaltar que la investigación en este campo, aunque aún es reciente, ha tenido grandes avances en el contexto europeo, logrando incluso la creación de guías para realizar audiodescripciones. En relación con el occidente, Estados Unidos lleva una gran ventaja en la investigación e implementación de la AD. En Latinoamérica, países como Chile, Brasil y Argentina, han empezado a encaminarse en este proceso, y Colombia, en la actualidad, también hace sus primeros esfuerzos por abrir espacios en este campo y se han realizado algunos trabajos relacionados con el tema (Orrego *et al* 2010).

Los trabajos citados en esta revisión han sido de diferente tipo, (Jiménez y Seibel, 2008, Fresno, 2014), se centraron en estudios empíricos, y a través de la experimentación se describieron ciertos aspectos en cuanto a la pertinencia en la cantidad de información o la validez de la norma AENOR en las audiodescripciones. Del mismo modo, las investigaciones fueron de corte descriptivo (Rami & Matamala, 2009, Rai, Joan Greeging y Petré, 2010) y cuasi experimentales (Igareda y Matamala, 2012, Coca & Calvo, 2015), donde, por un lado, grupos de sujetos con deficiencias visuales dieron cuenta de su experiencia a través de las audiodescripciones automáticas, y por otro, se analizaron los productos realizados por audiodescriptores con y sin experiencia, para lograr describir las características que determinan esta modalidad de TAV. Además, investigaciones como las realizadas por el grupo TRACCE, se han enfocado en la recepción y análisis de las normas para la AD (Jiménez y Seibel, 2008). Este último aspecto desarrollado con base en la Norma Española AENOR 2005 y la británica AUDITEL, entre otras. Todo esto teniendo en cuenta que dicha modalidad de TAV aún está en construcción teórica, y que estos estudios han sido valorados en el campo ya que proveen elementos para describir de una manera más amplia las características propias de la AD.

Entre las investigaciones aquí expuestas, los estudios se han enfocado en el análisis de las audiodescripciones a partir de la NORMA AENOR, y en indagar si las ADs cumplen con los lineamientos estipulados en dicha normativa (Jiménez & Seibel, 2008). También, se han analizado las diferentes normas para así identificar similitudes y diferencias en cuanto al desarrollo de las ADs (Rai, Greeging & Petré, 2010). Del mismo modo, algunos de los

intereses de estas investigaciones se centraron en la caracterización de las ADs para aportar a los audiodescriptores en su formación y su profesionalización (Jiménez & Seibel, 2008).

Por otro lado, Rami y Matamala (2009) se centraron en contrastar un corpus de ADs, una española y otra alemana de una misma película y analizar el manejo de los referentes culturales en ambas ADs, es decir, también se enfocaron en la descripción de las características de la AD Rami & Matamala (2009) e Igareda & Matamala (2012).

Sin embargo, estudios como los de Fresno (2014) y Peli *et al* (1996), se enfocan en analizar la información dada y cómo es recordada o asimilada por los receptores. Este es el caso de Fresno (2014), quien analiza la cantidad de información dada en las ADs y su repercusión en la recordación por parte de los sujetos con y sin discapacidad visual. Del mismo modo Igareda y Matamala (2012) involucran sujetos, en este caso audiodescriptores en formación y sin formación, para así encontrar diferencias y similitudes en el qué y cómo describen lo que aparece en pantalla.

En relación con las investigaciones centradas en los sujetos con discapacidad visual, se evaluaron aspectos como la recordación, comprensión y la calidad de la información que proveen las audiodescripciones. Estos tipos de estudios cualitativos y cuasi experimentales, han sido valorados positivamente puesto que revelan necesidades de la población en dentro de la cultura de accesibilidad siendo más fácil trabajar en la producción y difusión de las audiodescripciones.

Finalmente, las investigaciones sobre AD se han realizado en contextos diferentes al colombiano, y en condiciones particulares, teniendo en cuenta que en otros países hay instituciones universitarias, como la Universidad Autónoma de Barcelona, el Grupo TRACCE de la Universidad de Granada, entre otros, los cuales estudian la TAV y la accesibilidad de los productos audiovisuales. Por lo tanto, es importante que se sumen esfuerzos para ampliar este campo del conocimiento y se realicen más estudios que puedan dar cuenta de la realidad nacional y de la necesidad de analizar la calidad y creación de productos audiovisuales accesibles, y que, del mismo modo, puedan aportar en la consolidación de este campo de estudio, ajustable a las demandas, necesidades y expectativas de la población colombiana con este tipo de discapacidades.

4 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

De acuerdo con la revisión de la literatura hay algunos aspectos que prevalecen en cuanto al tema de las investigaciones, el tipo de investigación y las perspectivas desde las cuales se abordan dichos trabajos.

En relación con el objeto de estudio, las investigaciones se han centrado en la caracterización y evaluación de las audiodescripciones con base en normas establecidas, las cuales al ser de carácter prescriptivo proveen lineamientos, algunos muy generales, que necesitan ser caracterizados para poder proporcionar más elementos a nivel profesional (Hurtado & Seibel, 2010, Rai, Greeging & Petré, 2010).

En cuanto a los tipos de estudios, hay tanto investigaciones realizadas en el producto, es decir, en el análisis de la AD o comparación de ADs, como en el proceso de la AD que contempla más la descripción de los aspectos técnicos que requiere esta modalidad, y que de cierta manera condicionan el producto.

Algunas de las investigaciones interesadas en evaluar los productos, han utilizado sujetos con o sin limitaciones visuales a diferentes niveles y sujetos con formación o sin formación en AD (Peli, Fine, & Labianca, 1996).

Con respecto a las diferentes perspectivas que se identificaron en los estudios, se puede mencionar la perspectiva lingüística, algunas investigaciones se centraron en aspectos sintácticos, cuyo interés fue en describir qué tipo de tiempos verbales, adjetivos y las expresiones que prevalecen para describir qué y cómo describen los audiodescriptores, así como el análisis de las estructuras sintácticas más recurrentes, las cuales se relacionan con el lenguaje de cámara, y hacen referencia a la ambientación y los personajes. Esto de alguna manera se evidencia a través de una estructura sintáctica con la cual se puede familiarizar el público receptor al tiempo que favorece la creación de imágenes diferentes dependiendo del lenguaje usado por el audiodescriptor. Los elementos sintácticos también están relacionados con la perspectiva semántica de la AD, en el momento en que el oyente comprende el significado de la información que se audiodescribe, activa las redes

semánticas y obtiene información global acerca de lo que es relevante, y de esta forma comprende o no la AD.

Desde una perspectiva cognitiva, las investigaciones se propusieron evaluar en las ADs la cantidad de información y su segmentación para demostrar qué aspectos repercuten en la recordación de cierta información como las características de los personajes en las escenas, los espacios y las acciones directamente implicadas.

La AD vista desde una perspectiva pragmático-discursiva ha estudiado los elementos que brindan cohesión al interior de la AD, y ha estudiado la capacidad de inferencia que poseen las personas con discapacidad visual, puesto que obtienen información del GPA, la ADs y de todos los elementos acústicos del mismo.

Si bien, en su gran mayoría los estudios están encaminados a la descripción de las características de ADs, también se han enfocado en la manera en la cual estas ADs son recibidas por el público.

El análisis de estos estudios nos ha dado luces importantes de lo que se ha hecho, se está haciendo y lo que aún falta por hacer en cuanto a la accesibilidad en la TAV a nivel mundial y nacional. A través del estudio de los trabajos aquí citados, se evidenció que, desde la pragmática, la cantidad y la calidad de las ADs han sido elementos de análisis que han logrado describir las características de este tipo de contenido audiovisual, sin embargo, aspectos como el de la relevancia no han tenido la misma atención. La relevancia es un aspecto pertinente para dar cuenta de la información que se da en un discurso, de tal forma que no haya desviaciones por incisos o digresiones, además, de evitar ambigüedades al expresar el mensaje, ser breve y ordenado en la transmisión del mismo (Zamora, R. 2004).

Desde este matiz pragmático, la descripción de los personajes suscita un tema de investigación a abordar, puesto que son parte importante del desarrollo de la trama del producto audiovisual y genera debate en cuanto a la identificación de los personajes en las ADs, las diversas apreciaciones o recomendaciones dadas por diversas guías, tanto de la UNE 2015 o del *American Council of Blind*, 2010, donde las recomendaciones dadas para la identificación de personajes varían (Fresno, 2014).

La descripción de los personajes no solo contempla lo físico sino también todos los factores que lo acompañan (aspectos contextuales) y que puedan ser relevantes para la

construcción y definición de la trama, por tanto, las acciones de los personajes y el entorno aportan elementos importantes. Marques de Silva, citado por Fresno (2014), en su trabajo afirma que algunos elementos físicos de los personajes no se describen con regularidad, sin embargo, las emociones eran comúnmente descritas a partir de las acciones que los personajes realizaban. Para Vercauteren y Orero (citado por Fresno, 2014), la descripción de dichas emociones trae consigo dos problemas, uno de recepción y de interpretación de las emociones, esto se debe a que algunas expresiones faciales son fácilmente reconocibles, pero hay otras que van muy ligadas a la interpretación del audiodescriptor, la cual es subjetiva. Las emociones traen consigo problemas de recepción puesto que no van a lograr tener el mismo impacto en las personas, ya sea por su reconocimiento de las mismas o el nivel de cercanía que tenga con dichas emocionales. Si bien, las emociones se interpretan para poder ser descritas, pero se debe evitar hacer juicios de valor que puedan sesgar al espectador. La descripción de los personajes es fundamental en la construcción del sentido de la trama para la persona no vidente, por esta razón, el lenguaje y el tipo de información que se exprese debe velar porque el mensaje llegue de manera adecuada, supliendo de esta forma lo que la persona con discapacidad visual no logra percibir.

Si bien las audiodescripciones, según las normas, deben ser lo más descriptivas posibles, también deben ser claras, evitar ambigüedades y digresiones y que tanto lo verbal como lo visual sean coherentes entre sí, ya que hay que tener en cuenta que hay un canal de comunicación que se pierde, el visual, el cual contiene información importante para contextualizar la trama del producto. En este caso, la función de la AD es suplir esta pérdida y debe, por el canal oral, sopesar la ausencia de lo visual. Por esta razón, un estudio que permita describir estas características de la información dada en las ADs desde lo pragmático, en cuanto a la relevancia de lo que se describe en sus personajes y sus acciones, podría dar cuenta de las particularidades que contiene este tipo de texto audiovisual a partir de los supuestos contextuales aportados por las imágenes y los diálogos, los cuales pueden conectar, reforzar o contradecir el supuesto nuevo, lo que debe verse reflejado en la AD.

Teniendo en cuenta todo lo anterior y su importancia para caracterización de la AD, surge la siguiente pregunta de investigación: ¿Qué características presenta la AD de los personajes y sus acciones en un producto audiovisual desde una perspectiva pragmática?

5 JUSTIFICACIÓN

Según la Organización Mundial de la Salud, para el año 2014, en el mundo había cerca de 285 millones de personas con alguna discapacidad visual, 39 millones de ellas ciegas y 246 millones con baja visión (WHO, 2014). El DANE reportó para nuestro país que al año 2009, se registraban en Colombia 231.072 personas con discapacidad visual, de las cuales, el 70 % presentaban baja visión y el porcentaje restante eran ciegos (citado por Cárdenas, 2012). En el 2013, en la reunión del *Economic and Social Committee*, se acordó que la accesibilidad es un derecho fundamental para las personas con discapacidad (Greco, 2016). Es por esta razón, que toda clase de material audiovisual debe ser accesible para las personas con alguna condición sensorial especial. La AD brinda solución a las personas con dificultades visuales que desean acceder a productos como cine, teatro, televisión, videojuegos o páginas web. Las investigaciones en el campo de la accesibilidad han ayudado a mejorar las prácticas de subtítulo y AD, abonando poco a poco, el camino para lograr una accesibilidad universal.

En Colombia entidades como el INCI (Instituto Nacional para Ciegos), una institución adscrita al Ministerio de Educación Nacional vela por los derechos de las personas con discapacidad visual. Esta entidad ha presentado diferentes proyectos en los cuales se ven beneficiadas las personas con este tipo de discapacidad. En este mismo sentido, el gobierno nacional y los ministerios de las TIC y cultura, trabajan en el proyecto Cine para Todos, una iniciativa que se encarga de proyectar películas, tanto en cine como en los puntos Vive Digital de algunos departamentos, con las condiciones necesarias en cuanto a accesibilidad, permitiendo así, que las personas con alguna discapacidad sensorial o cognitiva, puedan acceder a esta clase de material audiovisual. En Colombia, hasta lo investigado, son escasas las empresas que se dedican a la descripción de productos audiovisuales, en algunos casos son las productoras las mismas que se encargan de audiodescribir las películas y largometrajes que son parte del proyecto Cine para Todos.

El desarrollo en la investigación de los productos audiodescritos en Colombia, pueden mostrar cómo se realizan estas producciones, cuáles son sus características y cómo

podríamos evolucionar y mejorar dichas ADs. Del mismo modo, se podrían conocer las necesidades del público a quienes van dirigidos estos productos accesibles y dar cuenta de lo que ellos perciben y les gustaría obtener en estos productos.

Por otro lado, en Colombia no contamos con instituciones universitarias que se dediquen a la formación de audiodescriptores, o que tengan en sus planes de estudio la formación en este campo. En países como España, la Universidad Autónoma de Barcelona ofrece un Máster en TAV, donde uno de sus componentes es la AD. Así mismo, el Centro de Español de Subtitulado y AD, en convenio con la Universidad Carlos III de Madrid, ofrecen un Máster en Tecnologías de Apoyo, Accesibilidad y Diseño para Todos y otros cursos encaminados hacia la accesibilidad. En Colombia el panorama es muy diferente, aunque hay universidades como la Universidad de Antioquia y la Universidad Autónoma de Manizales, donde se ofrecen programas en traducción, aún no hay instituciones que contemplen la formación en AD o el SpS en sus planes de estudio. Esta situación a nivel nacional, hace aún más importante la investigación de la accesibilidad en los productos audiovisuales en este contexto.

Mayoral (2011), afirma que no se le ha dado la importancia necesaria y a profundidad al estudio de la TAV, lo cual nos da pie para enfocarnos en este campo con más detenimiento y de manera profunda. En ese sentido, los estudios aquí citados, conducen a reconocer la investigación en AD como algo innovador y necesario para los estudios de TAV.

Tras la consulta de investigaciones en este campo, se encontró que la mayoría de los estudios realizados en cuanto a AD han sido desarrollados en corpus audiovisuales, películas exactamente, y se han enfocado en la parte descriptiva, presentando las características de las AD y de sus parámetros entre lenguas y culturas.

En la actualidad la AD en Colombia no cuenta con grandes avances en cuanto a investigación. Si bien, encontramos proyectos en salas de cine y en televisión, acercando a las personas a todo tipo de producto audiovisual sin discriminación, la parte académica no ha sido tan consolidada. Es imperativo realizar estudios que ayuden a la consolidación del campo en nuestro país, que nos de cuenta del estado de la cuestión y cómo aportar para que en el país cada día se hagan más audiodescripciones, no solo de productos nacionales sino

también internacionales, y que los mismos sean creados por profesionales que cuenten con las capacidades y el conocimiento tanto de los aspectos técnicos como del público a quien está dirigido.

Por otro lado, para Hurtado (citado por Urrutia, 2012), el análisis, de lo que la autora denomina, un nuevo tipo de género textual, debe ofrecer datos teóricos y empíricos sobre su estructura interna y develar la función social y comunicativa del mismo. Es por esta razón, que se debe avanzar realizando un estudio descriptivo, donde se analicen los aspectos que caracterizan las ADs desde una perspectiva pragmática en cuanto a la relevancia, el cual se convertirá en un aporte para el campo de los estudios de traducción, y específicamente al de la TAV en nuestro contexto. Permitiendo así, que la investigación en la TAV, especialmente en la AD, pueda fortalecerse desde diferentes perspectivas, culturas y realidades sociales. Por esta razón, las investigaciones en accesibilidad, en especial en AD, son nuevas e innovadoras en este contexto, no solo a nivel nacional sino también institucional para que a futuro se pueda dar la construcción y consolidación teórica del campo (Igareda & Matamala, 2012) y (Fresno, 2014).

6 REFERENTE TEÓRICO

Esta investigación se enfocó en la TAV, la cual Hurtado (2002) define como la traslación de una lengua a otra, de todo tipo de textos visuales, para cine, televisión o video. En la TAV encontramos diferentes modalidades; doblaje, subtítulaje, voces superpuestas, entre otras. Por otro lado, Díaz Cintas (citado por Orrego, et al. 2010) afirma que: ...es una disciplina que está a caballo entre la interpretación y la traducción pues nuestro trabajo consiste en trasladar expresiones a nuestro idioma de tal manera que el actor de doblaje las lea y suenen como si acabaran de ser pensadas con naturalidad (p. 8).

En nuestro caso particular hablamos no solo de TAV, sino también de su accesibilidad, teniendo como tema principal la AD (AD) para personas ciegas o con dificultades visuales desde una perspectiva pragmática. Por lo tanto, se presentan los conceptos fundamentales en los cuales se enmarca esta modalidad, así como los elementos teóricos que enmarcan la perspectiva pragmática que se quiere abordar.

6.1 ACCESIBILIDAD

Los avances tecnológicos han traído consigo grandes desafíos para diferentes campos, y la TAV ha sido uno de ellos. Uno de los retos más grandes que se esta ha impuesto es el tema de la accesibilidad, es decir, volver accesible todos los medios de comunicación para las personas que presentan algún tipo de limitación. Si bien es cierto, las personas con discapacidad se pusieron en la tarea de hacer valer sus derechos, esto es un aspecto en el que aún falta avanzar. La accesibilidad tradicionalmente ha estado relacionada con la movilidad de una persona a través de espacios públicos. Sin embargo, una discapacidad no solo puede ser física, sino también cognitiva y sensorial, en este último tipo se ubican las personas sordas o con deficiencias auditivas y las personas ciegas o con deficiencias visuales. (Díaz, 2010).

Tiempo atrás, los libros eran la manera de acceder a la información y al conocimiento, hoy en día las cosas han cambiado, y los medios de comunicación juegan

roles fundamentales en la sociedad haciendo del acceso a la televisión y el internet parte del desarrollo del conocimiento. (Díaz, 2010). Para este mismo autor existen tres procesos que permiten tener productos audiovisuales accesibles: el subtitulado para sordos (SpS), la AD y el lenguaje de señas. El SpS lo define como una práctica sociolingüística que pasa de lo oral a lo escrito, y pretende transmitir lo que se dice, quién lo dice, cómo lo dice, lo que se oye y lo que se ve a través de un texto en la parte inferior de la pantalla. La AD para ciegos, es un guion audiodescriptivo que se inserta en los silencios del producto audiovisual y cuyo propósito es contextualizar y describir todo lo que ocurre en dicho producto a los espectadores con dificultades visuales. Y el lenguaje de señas (ILS) es un código de signos con una configuración gesto-espacial y de percepción visual.

Como modos de accesibilidad en el campo de la TAV, cada una presenta unas características técnicas que son determinantes para el resultado llámese subtitulaje para sordos, AD o lenguaje de señas, así mismo exige unas características y habilidades para las personas que los realizan subtituladores, audiodescriptores o intérpretes de lenguas de señas.

Teniendo en cuenta el interés particular de la investigación en la AD, se presentan a continuación la modalidad, su concepto, características de diferente tipo, y cualidades de un descriptor.

6.2 AUDIODESCRIPCIÓN (AD)

En términos generales, la AD se define como una nueva modalidad de TAV en la cual la inserción de piezas de información en los silencios de un producto audiovisual tiene como objetivo lograr la contextualización de la trama y el audiodescriptor explica todo lo que sea relevante acerca del dónde, cuándo, qué, quién, y cómo en dicho producto (Hurtado, 2007). Esta información o AD se pueden adelantar o atrasar dependiendo del tiempo con que se disponga para insertar la narración. La AD debe ser concreta, directa, fluida, sencilla, evitando redundancias y cacofonías, no deben solapar diálogos, canciones, música o cualquier elemento sonoro que sea relevante.

Como características del audiodescriptor se menciona que este debe velar porque su descripción sea objetiva para que el receptor pueda hacer sus propios juicios de valor ante lo que aparece en pantalla (Díaz, 2010) y con respecto a la narración, debe velar por que la descripción sea fluida y evitar la monotonía, puesto que su fin último es brindarle al público receptor la información necesaria acerca del producto audiovisual, en su composición y en cada elemento que lo conforma en un todo (Naves, Mauch, Alves and Araújo, 2016).

En el campo de la accesibilidad se conocen algunas normas que guían el desarrollo de estas modalidades a nivel profesional. La norma UNE TAV define la AD como: Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.

En relación con el proceso de la AD a nivel profesional, Díaz Cintas (2010) clasifica la AD en tres categorías: AD grabada para pantalla, AD grabada para audioguías y AD en directo o semi-directo. La AD grabada para pantalla es la que tiene que ver con películas, series o documentales para televisión, cine o internet; la AD grabada para audioguías, realizada para espacios como museos, espacios temáticos los cuales carecen de imágenes en movimiento y, por último, la AD en directo o semi-directo modalidad más para musicales, obras de teatro, opera, ballet o deportes. La AD de programas semi-grabados o en vivo requiere la creación de un guion o conocer el proceso de producción para de este modo poder crear una posible AD. Así podemos ver que la AD ha formado parte de varios espacios que buscan ser accesibles para personas con discapacidad visual, aunque estas modalidades han ganado espacios en otros países, en Colombia, no son tan comunes, pero pueden representar nuevas opciones que no se habían considerado antes.

En cuanto al uso del lenguaje en las ADs, existen varias guías que sugieren usar ciertas estrategias que logran dar cuenta de lo que se ve en pantalla. El uso de adjetivos logra darle claridad al público receptor acerca de los personajes, de los lugares y espacios en los cuales se desarrolla la escena. El uso de verbos claros, que describan exactamente las acciones que realizan los personajes en pantalla y que se expresen en presente logran que se

pueda contextualizar la trama y entender el panorama donde se desarrollan los eventos. Sin embargo, un lenguaje con jergas o términos demasiado extraños podrían causar dificultad en la recepción por parte de las personas no videntes (Naves, Mauch, Alves and Araújo, 2016). Teniendo en cuenta que cada producto tiene sus propias particularidades, las ADs van ligadas al contexto donde se crea y presenta el producto, al igual que la interpretación y estilo del audiodescriptor.

Del mismo modo, Marzà (2010) se basa en diversas guías para de este modo caracterizar y sacar algunas recomendaciones de lo que se debe describir o qué elementos tener en cuenta a la hora de realizar una AD. Primero que todo, Marzà (2010) hace un listado esquemático donde da respuesta al *qué*, *cuándo* y *cómo* se debe describir. En cuanto al *qué*, la autora describe que las AD deben presentar las imágenes, los personajes, su relación espacial con otros personajes, sus movimientos, acciones, expresiones faciales y físicas, roles y profesiones, algunos sonidos que sean difíciles de descifrar por la audiencia, textos o logos que aparezcan en escena y señales o subtítulos. Lo que tiene que ver con el *cuándo*, todas estas descripciones se deben insertar durante los silencios así haya sonido o conversaciones de fondo, esto, siempre y cuando las sonidos o diálogos no sean parte fundamental de la trama de la historia. El suspenso y la tensión no se deben interrumpir con una AD, las descripciones, en lo posible, se deben sincronizar con las acciones. Finalmente, la autora nos describe el *cómo* se deben hacer estas ADs, afirma que deben ser claras y solo presentar lo esencial, deben ser fluidas y adecuadas, deben usar un vocabulario específico y preciso, evitar interpretaciones personales y finalmente se deben describir en tiempo presente.

Si bien los productos audiovisuales son muy heterogéneos, ya que en ellos convergen distintos elementos para lograr un significado global el cual se transmite por medio de dos canales, el acústico y el visual, es aquí donde aparece la complejidad semiótica de la AD debido a que debe sopesar la pérdida de uno de los canales, y a través del otro, el canal auditivo lograr que todos los códigos dados en el producto audiovisual sean entregados trasvasados de manera exitosa al receptor teniendo en cuenta, además, el contexto social del mismo (Bartolomé y Cabrera, 2005).

Desde lo semiótico, la AD debe considerarse un tipo de traducción intersemiótica ya que es la traducción de imágenes en palabras (Hurtado, 2007). Si bien, los textos audiovisuales se presentan por medio de dos canales, el acústico y el visual, esto conlleva una gran cantidad variaciones de códigos tales como; el código verbal, el literario y teatral, el de conducta no verbal y el cinemático, que deben ser transmitidos de manera cohesiva creando una complejidad semiótica y dándole sentido a la realización de una AD. (Bartolomé y Cabrera, 2005). En este sentido, estos mismos afirman que el paso de lo icónico a lo verbal en la AD tiene connotaciones semióticas importantes, comprender el cambio semiótico supone entender los procesos de traducción que se relacionan con la AD. Al entenderse la AD como una traducción intersemiótica esta supone la transmutación de un sistema de signos a otro de manera bidireccional, de esta manera la AD se encarga de transmitir la información de un código, que en este caso es el visual, a otro, el acústico.

Técnicamente la AD se presenta en forma de bocadillos de información en la lengua del público receptor (Bartolomé y Cabrera, 2005). Estos bocadillos no son únicamente la transmutación de un código a otro, sino que también llevan consigo aspectos pragmáticos y lingüísticos que ayudan a la contextualización del producto audiovisual que se está audiodescribiendo, teniendo en cuenta los sonidos, las imágenes y el contexto en el cual se desarrolla.

6.3 NIVELES DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICOS

El nivel léxico-semántico logra ser un factor importante en la creación de las AD. Todo el significado e intención del producto audiovisual está a cargo del léxico que escoge el audiodescriptor pues es este el que transmite lo que pasa en escena y cargada consigo el significado del intercambio del código audiovisual al oral.

6.3.1 Clasificación Léxica

Villoslada (2015) presenta una clasificación léxica basada en la clasificación realizada por Baños (2009), donde uno de los rasgos es la precisión y riqueza léxica en verbos, adjetivos, entre otros. Es importante este nivel de análisis porque expresa toda esa

información icónica a través de la oralidad (Villoslada, 2015). De acuerdo a Villoslada (2015), el uso de un léxico común permite a las traducciones ser creíbles y en lo que nos compete en este trabajo, las ADs. De igual modo, el léxico coloquial usa los recursos que le da la lengua meta, evitando usar términos fuera de la norma o tecnicismos para lograr una oralidad verosímil.

En la AD, en cuanto a la descripción de personajes existen varios elementos a tener en cuenta. Balanova (2017), basándose en varias guías internacionales, presenta algunas convenciones para este propósito. De acuerdo a sus convenciones, la identificación de personajes es importante para las AD, sin embargo, el público receptor se puede saturar al tener demasiadas descripciones, se debe tener un equilibrio entre los detalles que se describen y así permitir que el oyente disfrute del producto. La descripción de personajes principales debe tener el mayor detalle al momento de realizarse, el color de ojos, la estatura, las expresiones faciales y gestos, la edad, la vestimenta, el color de cabello, son características a tener en cuenta.

6.3.2 Clasificación Semántica

Según Jiménez (2007), *una gramática describe el comportamiento léxico y sintáctico de una categoría léxica que presenta cierta homogeneidad*. El fin de estas, es describir el uso de la lengua de especialidad o identificar patrones en lo lingüístico de algunos tipos de textos. Existe unas relaciones léxicas del lenguaje común que codifican relaciones conceptuales. Jiménez (2007) expone que el léxico lleva consigo la información que compartimos del mundo, por ende, su estructura organizada es una gramática que simboliza lo que conocemos del mundo a través del lenguaje. De acuerdo a Jiménez (2007), el significado es una representación del conocimiento y se divide en categorías cognitivas que procesan la información. Cada conjunto de palabras o lexicón pertenece a una categoría semántica que codifica la información que tenemos del mundo y como actuamos con él. Jiménez (2007), cita a Faber y Mairal (1999) y su categorización semántica de casi 15.000 verbos, donde se encontraron las siguientes categorías: existencia (ser/estar), cambio (cambiar), posesión (tener/poseer), habla (decir/hablar), sentimiento (sentir), acción

general (hacer), cognición (saber/creer), movimiento (mover), percepción general (notar/percibir), percepción física (ver/oír/gustar/oler/tocar) y posición (estar/poner). La norma UNE señala la importancia de describir lo que pasa en escena y sus cambios, al igual que las acciones de los personajes. La relevancia de las categorías está relacionada con la cantidad de conceptos que se encuentren de la misma. Por ende, este análisis permite identificar las categorías más recurrentes en las ADs y de este modo ir descubriendo su gramática.

6.4 LA PRAGMÁTICA EN LA AUDIODESCRIPCIÓN

La AD busca crear una narración que permita describir no solo los elementos visuales más relevantes en un producto audiovisual, sino también todo aquello que ayude a la contextualización del mismo, forma parte de un nuevo discurso multimodal ya que tiene elementos verbales y auditivos (Braun, 2007). Esto indica que la comunicación del mensaje no es un simple acto de transmisión, sino que a su vez se deben seleccionar entre la información que se dispone qué y de qué manera transmitirlo, lo cual implica tener también en cuenta aspectos pragmáticos los cuales enmarcan la AD. Como afirma Calvo (1989), la pragmática regula las relaciones con el contexto y el mundo en general y por ende, la labor del audiodescriptor es, más que llegar a conmovedor, es seleccionar la información que sea relevante, y que dé cuenta de lo que ocurre en pantalla, crear una descripción coherente y cohesionada (Álvarez de Morales, C, 2011), y así lograr que las personas con limitaciones visuales logran a través de la AD acceder a lo que aparece en pantalla.

De este modo, para que la comunicación sea exitosa, no solo es necesario brindar la información necesaria, sino también que dicha información no requiera un gran esfuerzo al momento de descifrar el mensaje por parte del público, ya que él siempre buscará la forma de economizar esfuerzos mentales al momento de descifrar el mensaje (Yus, 1996). En este sentido y con el ánimo de describir qué sucede con aquellos aspectos que hacen parte del contexto y que deben reflejarse en la AD, retomamos a Sperber & Wilson (1986) quienes proponen la Teoría de la Relevancia, donde demuestran que todos los actores involucrados en el proceso de transmisión y recepción del mensaje, tienen la capacidad de elaborar una

hipótesis interpretativa (inferencia) del mensaje entre las múltiples posibles interpretaciones que se pueden llegar a dar desde un contexto (Yus, 1996). Todo lo que se comunica es presuntamente relevante debido a que el acto comunicativo está enmarcado en una situación particular. En todo texto, hay información que nos es más relevante, a la cual le prestamos más atención y por ende pasa a un nivel mayor de procesamiento intencional, ayuda a la comprensión y modificación de nuestros propios supuestos bien sea debilitándolos o reforzándolos (Yus, 1996).

En consonancia, Escandell (1996) afirma que nuestros propios supuestos (representaciones del mundo) pasan por un proceso de inferencia o deducción, donde damos por verdadero un supuesto basados en un supuesto propio previo, lo cual lleva a un proceso de unión de la información nueva con una información previa lo cual da como resultado lo que Sperber y Wilson (citado por Yus, 1996) llaman contextualización, lo que a su vez causa lo que denominan un efecto contextual. De forma general, un efecto contextual se da cuando el contexto se ve modificado por la información nueva, toda información que no cause un efecto contextual, ya sea porque el receptor ya la conocía o porque no tiene ningún tipo de conexión entre los supuestos propios del receptor o es incoherente para el mismo, es considerada irrelevante (Escandell, 1996). Sin embargo, se presenta lo contrario, cuando el supuesto nuevo causa un efecto contextual, entre mayor sea su efecto contextual mayor será su relevancia (Yus, 1996). Según Sperber y Wilson (Citado por Yus, 1996), siguiendo esta teoría, hay tres elementos que relacionan los efectos contextuales con el contexto: El Refuerzo de un supuesto existente, La Contradicción o Eliminación de un supuesto existente y La Combinación con un supuesto existente.

En cuanto al primer elemento que relaciona los efectos contextuales con el contexto, El Refuerzo de un supuesto existente, Sperber y Wilson (1987) afirman que un efecto contextual no se da únicamente por un supuesto nuevo, sino que también este nuevo supuesto puede confirmar o reforzar los ya existentes.

A manera de ejemplificación (Montesinos, 2014) expone el siguiente enunciado:

Alicia: Creo que Jorge quiere cambiarse de casa.

Antonio: Sí, todos los domingos lee la sección de bienes raíces en los clasificados y señala algunos anuncios de casas.

El enunciado expresado por Antonio es relevante puesto que corrobora lo que Alicia expresa acerca de Jorge y la probabilidad de que esté buscando una casa. Del mismo modo, ambos interlocutores comparten la noción del que en el periódico se puede encontrar avisos sobre vivienda en la sección de bienes raíces (Montesinos, 2014).

En cuanto al segundo de los efectos contextuales con el contexto La Contradicción o eliminación de un supuesto existente. Sperber y Wilson (citado por Montesinos, 2014) afirma que al momento de que un supuesto llega a contradecir un supuesto ya existente, el supuesto más fuerte elimina al más débil, todo depende si la fuente es confiable. El autor ejemplifica este aspecto con los siguientes enunciados:

Pedro: Ya son las 6 y el abogado no llega, sin él no podemos empezar la junta, así que vamos a tener que cancelarla.

Lorena: No hay que cancelar la junta. Acabo de hablar con él y me dijo que llega en 5 minutos.

En este caso nos encontramos con un supuesto en el que Pedro anuncia que el abogado no llegará y por esta razón se debe cancelar la reunión. Sin embargo, el supuesto nuevo dado por Lorena, contradice el supuesto previo pues niega este hecho informando de su pronta llegada. De esta manera, este nuevo supuesto elimina el anterior debido a su fuerza y confiabilidad.

Y para el tercer elemento La Combinación con un supuesto existente y en esta lograr una implicatura en un contexto dado, la cual no se da por sí sola, se crea una vez se ha combinado la nueva información con el contexto (Yus, 1996). Este elemento se ejemplifica a partir de estos enunciados:

Madre: Mañana tienes que visitar a tu tía que está enferma.

Hija: Pero mañana es el cumpleaños de mi abuelita.

En este caso se tiene un enunciado con un nuevo supuesto, la información que la hija brinda con respecto al cumpleaños de la abuela, y por ende la imposibilidad de visitar a su tía. Si bien, esta información no es necesariamente nueva, si implica que la madre olvidó el cumpleaños de su madre y su hija debió recordarlo. El efecto contextual de conexión de da cuando se crea un “nuevo supuesto”. El contexto dado en este ejemplo no se da por si solo con los supuestos dados, sino también por las convenciones sociales donde hay una

celebración de cumpleaños de una persona importante en el entorno familiar (Montesinos, 2014).

Todo acto comunicativo tiene una presunción de relevancia, ya que se presume que el interlocutor ha tenido en cuenta el supuesto que realmente quiere expresar y su posible dificultad para procesar la información por parte del receptor (Sperber y Wilson, 1987). Teniendo en cuenta esta premisa y como objeto de estudio la AD, cada uno de los bocadillos se considera un supuesto. Por ende, esta teoría se toma como referente ya que las narraciones (bocadillos) dadas en las descripciones que se insertan en los productos audiovisuales deben ser relevantes para los receptores. Del mismo modo, el audiodescriptor debe tener en cuenta todos los elementos contextuales que aparecen en pantalla, en los diálogos, las imágenes y los sonidos. Un análisis a la luz de esta teoría, facilita la descripción las características propias de la modalidad en cuanto a los elementos necesarios que logren que los supuestos causen un efecto contextual en el receptor, puesto que este no posee la misma capacidad de inferencia por la pérdida del canal visual.

7 OBJETIVOS

Teniendo en cuenta lo expuesto en el planteamiento del problema y la pregunta que de allí surge nos planteamos los siguientes objetivos.

7.1 OBJETIVO GENERAL

Caracterizar la AD de personajes y sus acciones en un producto audiovisual desde una perspectiva pragmática.

7.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Establecer las características relevantes en la AD como modalidad de traducción audiovisual.
- Establecer los aspectos pragmáticos de la AD en un producto audiovisual.
- Describir los efectos contextuales en relación con los aspectos del producto audiovisual.

8 METODOLOGÍA

La presente investigación se concibió como investigación de tipo descriptivo / comprensivo, al tratarse de la descripción de las características, en este caso pragmáticas, de un producto audiovisual audiodescrito en español y en el contexto colombiano.

Según Grajales (2000), Babbie (1979) y Selltiz *et al* (1965), existen tres tipos de investigación, entre los cuales se encuentra la investigación descriptiva / comprensiva. Este tipo de estudio busca dar cuenta de una imagen o desarrollar una representación de un fenómeno estudiado basado en sus características. Este tipo de investigación se basa en el estudio de las características de manera independiente, sin embargo, se puede integrar características con el propósito de determinar cómo es o cómo se manifiesta cierto fenómeno.

Para el desarrollo de la investigación fue necesario seleccionar un corpus audiovisual a partir de unos criterios establecidos, delimitar el corpus de análisis y proponer una metodología de análisis a partir de la cual se pudieran determinar las características desde la perspectiva pragmática.

8.1 CORPUS AUDIOVISUAL

Para el desarrollo de este estudio se seleccionó un corpus audiovisual. Según Mayoral (2012) los corpus audiovisuales se han usado en múltiples estudios, por ejemplo, en la lingüística, donde en muchos de sus campos usan corpus audiovisuales para hacer un análisis de los diálogos de las interpretaciones y caracterizar el tipo de lenguaje que se usa; aunque en la mayoría de casos aíslan los diálogos del resto de los elementos que lo componen, tratándose así de lo que parece ser, un texto creado de forma aislada y completa.

El corpus audiovisual tiene una vinculación con la comunicación audiovisual, esto quiere decir que los textos audiovisuales conjugan lo oral y lo visual. Por esta razón, el corpus audiovisual está conformado tanto por los elementos orales como los visuales presentes no creados de manera aislada y su unión conlleva un propósito comunicativo. Un

corpus de ADs es el conjunto de bocadillos de información insertados en el producto audiovisual.

Si bien las investigaciones en AD han sido en películas y cortos, para este trabajo se tuvieron en cuenta películas o largometrajes colombianos que estuvieran audiodescritos, puesto que nos interesaba conocer un poco acerca de la AD en Colombia, los productos ADs que se crean en nuestro país³. A través de los trabajos aquí citados, se ha encontrado que en su gran mayoría los estudios han sido realizados en contextos ajenos al nuestro (Rami & Matamala, 2009, Igareda & Matamala, 2012, Fresno, 2014, Jiménez & Seibel, 2008), recalcando la necesidad de analizar las ADs realizadas en otros países.

El corpus audiovisual inicial estuvo conformado por 9 películas audiodescritas en nuestro país, a las cuales se les aplicaron unos criterios para finalmente seleccionar una y allí delimitar el corpus de análisis.

8.1.1 Criterios De Selección Del Corpus Audiovisual

Si bien en Colombia la cultura de la accesibilidad audiovisual aún no es muy amplia, es posible encontrar proyectos encaminados a la difusión de estos productos a través de la producción de material audiovisual audiodescrito. Fue así como en primer lugar, para poder tener acceso a los productos audiovisuales audiodescritos, utilizamos la aplicación móvil Cine Para Todos⁴, un aplicativo móvil creado por el Ministerio de Tecnologías de la información y las Comunicaciones del Gobierno Colombiano cuya finalidad es lograr que las personas con discapacidad auditiva, visual y cognitiva, puedan reproducir audiodescripciones, lenguaje de señas o subtítulos de determinadas películas y cortometrajes en sus teléfonos inteligentes.

³ ATmedios es una empresa colombiana de la ciudad de Bogotá, que se dedica a la realización no solo de productos audiovisuales de diferente índole, sino también, crean audiodescripciones y subtítulo para personas con discapacidad sensoriales de todo tipo de material audiovisual.

⁴ Cine Para Todos, un aplicativo móvil creado por el Gobierno de Colombia para que personas con discapacidad visual, auditiva y cognitiva en Colombia, puedan disfrutar de la reproducción de componentes de accesibilidad de determinadas películas y cortometrajes.

Para la selección de las posibles películas a analizar se tuvo en cuenta que cumplieran con los ciertos criterios: 1. ser un producto audiovisual comercial o independiente colombiano audiodescrito en el país, 2. no mayor a 4 años de haberse lanzado al mercado al día de la realización de esta investigación, y 3. que su componente audiodescrito se encontrara disponible en la aplicación Cine Para Todos. También, era importante que se pudiera tener acceso al material puesto que en la aplicación Cine Para Todos solo tendríamos el audio de la narración audiodescrita. Para este estudio contamos con un total de 9 largometrajes entre documentales y películas disponibles en la aplicación, se seleccionó la película que cumplía con todos los criterios establecidos.

A continuación, se presentan las fichas Técnicas de las películas y largometrajes, los datos que aquí se presentan acerca de los largometrajes fueron tomados de Proimagenes Colombia, entidad que se encarga de consolidar los datos de las producciones cinematográficas que se dan en Colombia:

Señorita María, La Falda De La Montaña

Ficha técnica:

Director: Rubén Mendoza

Género / Subgénero: Documental / Todas

Duración: 90 Minutos

Año: 2017

Elenco:

María Luisa Fuentes Burgos

Nacionalidad: Colombia

Fecha Estreno: noviembre 23 de 2017

Metraje: Largometrajes

Sinopsis

Boavita es un pueblo campesino, conservador y católico, incrustado en los Andes y detenido en el tiempo: entre las faldas de sus montañas vive la Señorita María Luisa. Tiene 45 años y nació siendo niño. Lo que parecía ser otra vida más sumida en los conflictos de género e identidad, esconde una tenebrosa historia familiar, adobada con odio desde sus más profundas raíces, y cuyo chivo expiatorio es la Señorita, desde antes de pisar este mundo. Todo el horror del campo y la moral de Colombia no han hecho más que multiplicar la fuerza de un ser solitario y apartado desde la cuna, desde el vientre, que ha encontrado en sus secretos, en su amor por los animales, en el laberinto de su fe, los caminos para soportar un mundo que no ha hecho sino despreciarla por razones ajenas, y de las que más bien es su primera víctima. Pero la Señorita es fuerte como una espiga de trigo, a la que los terremotos no le hacen ni cosquillas, y aunque conoce todas las tristezas, no hay una tan vigorosa como para agotar sus lágrimas.

El Fin de La Guerra

Ficha técnica:

Director: Marc Silver

Género / Subgénero: Documental

Duración: 99 Minutos

Año: 2017

Elenco: Juan Manuel Santos, Timoleón Jiménez, Álvaro Uribe, Jorge Enrique Botero, Humberto de la Calle, Pastor Alape.

Nacionalidad: Estados Unidos – Colombia

Metraje: Largometrajes

Sinopsis

Marc trabaja en cine como director, productor y director de fotografía a nivel mundial. Su primer largometraje documental: ‘*Who is Dayani Cristal?*’ fue estrenado en 2013 en el

Festival de Cine Sundance en donde ganó el premio cinematográfico de Documental Mundial de Cine. Su segunda película ‘3½ Minutes, Ten Bullets’, se estrenó en el Festival de Cine Sundance 2015 en donde ganó el premio Especial del Jurado al Documental Especial por su Impacto Social. Fue transmitido por HBO, incluido en la lista corta de los Premios de la Academia del año 2015 y nominado para los Emmys. Adicionalmente, Marc es director creativo del Filmmaker Fund.

Usted No Sabe Quién Soy Yo 2

Ficha Técnica:

Nacionalidad: Colombia

Fecha Estreno: enero 5

Metraje: Largometrajes

Etapas: Estreno Nacional

Director: Fernando Ayllón, Andrés Orjuela Bustillo

Género / Subgénero: Ficción / Comedia

Duración: 93 Minutos

Año: 2017

Elenco: Ricardo Quevedo, Freddy Beltrán, Iván Marín, Abril Schreiber, Fabio Restrepo, Aída Morales, Bebsabe Duque, Liss Pereira, Rocío Tavera, Jimmy Vásquez

Sinopsis

¡Ricardo, Crist y Valentino siguen metiéndose en problemas y parecen no haber aprendido nada! Ricardo necesita dinero y que su carrera de humorista despegue, pero la fama llega de la peor manera cuando un vergonzoso video se hace viral en todo el mundo. Ahora para salvar su relación con Margarita debe solucionar 3 problemitas: la intensidad de su mamá, el terapeuta de pareja que tiene encantada a su novia, y Úrsula –más conocida como la Ayayay-, una hermosa y seductora manager que quiere llevárselo a España.

Amazona

Ficha Técnica:

Nacionalidad: Colombia

Fecha Estreno: agosto 24 de 2017

Metraje: Largometrajes

Director: Clare Weiskopf

Género / Subgénero: Documental / Todas

Duración: 82 Minutos

Año: 2017

Sinopsis

Esta es la historia de Val, contada y vista a través de la lente de su hija Clare. Después de una trágica pérdida familiar, Val deja atrás a sus hijos para internarse en la selva colombiana y descubrirse a sí misma como una mujer sin las ataduras del deber ser. Con la dirección de esta película en donde la selva no es un escenario sino un personaje, Clare Weiskopf logra redimirse de las heridas de una niña que no lograba entender qué buscaba su madre alejándose de ella cuando apenas contaba con once años. Treinta años después y embarazada, Clare decide confrontar a su madre para entenderla y definir su propia maternidad en términos menos convencionales. Juntas emprenderán un viaje hacia la vorágine más íntima de su relación, lo que las llevará a explorar la frontera entre la responsabilidad y la libertad sin culpas ni señalamientos. ¿Qué significa ser una buena madre?

Uno al Año no Hace Daño

Ficha técnica:

Nacionalidad: Colombia

Fecha Estreno: diciembre 25

Metraje: Largometrajes

Etapa: Estreno Nacional

Director: Juan Camilo Pinzón

Género / Subgénero: Ficción / Comedia

Duración: 90 Minutos

Año: 2014

Elenco: Waldo Urrego, Aída Morales, Walter Luengas, Valeria Chagui, Helga Diaz, Jacques Toukmanian, Katherine Porto, Lina Castrillón, Luisa Fernanda Giraldo, Juan, Sebastián Parada, Francisco Suarz, Eibar Gutierrez, Biassini Segura, Manuel Sarmiento, Claudia, Liliana González, Ernesto Benjumea, Mabel Moreno, Santiago Alarcón, Don Guelver De Currea, Ernesto Ballen, Lorena Garcia, Fadua Hatem Martínez, Ricardo Vesga, Víctor Rodríguez, Claudio Soto

Sinopsis

Para saber si Colombia es un país de chupadores (bebedores) o no, Marcos, un joven estudiante de periodismo, en compañía de un amigo decide hacer un documental en el Barrio La Delicias, al sur de Bogotá. Gracias a la ayuda del líder del barrio, Álvaro Rodríguez, de su esposa, Pilar, de sus hijos Alvarito JR y Marcela, Marcos logrará grabar los momentos más importantes de la familia y de algunos de los vecinos que acompañan a Álvaro en la historia; convirtiendo así cada uno de estos importantes momentos en divertidas celebraciones o fiestas. Álvaro, su familia y sus vecinos pasarán entonces por algunas tradicionales celebraciones: El Bautismo, La Primera Comunión, Los Quince Años, El Grado, La Fiesta de la Empresa, El Cumpleaños y hasta El Matrimonio, donde las alegrías colombianas acompañadas de buen trago de licor permitirán que Marcos tenga un interesante y entretenido material para su documental.

El Cartel de la Papa

Ficha técnica:

Nacionalidad: Colombia

Fecha Estreno: Julio 16

Metraje: Largometrajes

Etapas: Estreno Nacional

Director: Jaime Escallón Buraglia

Género / Subgénero: Ficción / Comedia

Duración: 80 Minutos

Año: 2015

Elenco: Santiago Reyes, Natalia Durán, Luis Eduardo Arango, Marcela Benjumea, Carmenza Cossio, Carlos Hurtado, Andrés Castañeda

Sinopsis

¿Qué haría usted si descubre que en su familia nada es lo que parece? ¿Y que sus padres le han montado una farsa desde el momento en que nació? EL CARTEL DE LA PAPA es la historia de Felipe Zipacón, un joven actor de teatro, quien vuelve al país para enterrar a su padre y se enfrenta a una realidad más cruda que el mismo duelo: El negocio familiar, una exportadora de papa, es apenas la fachada de una peligrosa mafia internacional. De un segundo a otro, este joven soñador que busca la consagración como actor, se ve obligado a convertirse en el jefe del poderoso cartel Zipacón. Por supuesto, Felipe no tiene un pelo de mafioso y por esto asume el reto de la única manera en que puede hacerlo: Actuando. La actuación será su salvavidas para enfrentar a un tío traicionero y sin escrúpulos, a un primo de sangre caliente y ambicioso, que quiere su cabeza y su poder, a una madre manipuladora que es capaz de entregar a su hijo por dinero y a una teniente que todo el tiempo le respirará en el cuello. En este papel suicida enfrentará los más disparatados peligros, sobre todo el de enamorarse de quien no debe. Por amor romperá sus principios y pondrá en riesgo su propio pellejo. Felipe tendrá que hacer una magnífica actuación para sobrevivir a la

ambición de su familia. En esta obra no hay ensayos, no hay segunda función, no hay espacio para el error. Solo hay una oportunidad de consagrarse en lo que sin duda será el papel de su vida... ¿o de su muerte? Eso solo lo sabremos cuando se baje el telón.

Gente de Bien

Ficha Técnica:

Nacionalidad: Colombia, Francia

Fecha Estreno: mayo 28

Metraje: Largometrajes

Etapas: Estreno Nacional

Director: Franco Lolli

Género / Subgénero: Ficción / Drama

Duración: 87 Minutos

Año: 2015

Elenco: Eric, Brayan Santamaría, Gabriel, Carlos Fernando Pérez, María Isabel, Alejandra Borrero, Francisco, Santiago Martínez, Juana, Sofía Rivas

Sinopsis

Eric, un niño de diez años, se encuentra viviendo de la noche a la mañana con Gabriel, su padre a quien apenas conoce. Al ver que al hombre le cuesta construir una relación con su hijo y mantenerse a flote económicamente, María Isabel, la mujer de clase alta para la que Gabriel trabaja como carpintero, decide tomar al niño bajo su ala.

¿En dónde están los Ladrones?

Ficha técnica:

Nacionalidad: Colombia

Fecha Estreno: abril 27

Metraje: Largometrajes

Etapas: Estreno Nacional

Director: Fernando Ayllón

Género / Subgénero: Ficción / Comedia

Duración: 93 Minutos

Año: 2017

Elenco: Alejandro Gutiérrez, Nelson Polanía "Polilla", Fabiola Posada, Fabio Restrepo, María Auxilio Vélez, Lina Castrillón, Juan Sebastián Parada, José Manuel Ospina, Rocío Tavera, Elianis Garrido, Alex Herrera, Eduardo Ayllón, Tania Robledo, Ludi Lizcano, Alexander Alzate, Carlos Martínez, José Gabriel Piñeros, Felipe Rosero

Sinopsis

¿Hasta dónde llegaría usted por llevar la comida a la mesa de su hogar? La Gorda Fabiola y Polilla, junto a un muy divertido elenco, regresan a la pantalla grande contando la disparatada historia de Andrés, (Alejandro Gutiérrez) un genio de la tecnología, apasionado hombre de familia y buen amigo, quien por unos días se ve obligado a convertirse en el más torpe y cobarde de los ladrones por culpa de la mente criminal de Ralph, (José Manuel Ospina) su jefe, quien le tiende una macabra trampa y lo obliga a realizar transacciones ilícitas para obtener grandes sumas de dinero. Este gordito bonachón e inseguro deberá ocultar su oscura misión a su esposa (Lina Castrillón), a su entrometida empleada (María Auxilio Restrepo) y a su precoz hijo (Juan Sebastián), y, además, tendrá que llegar a tierras llaneras a cometer sus fechorías junto a su multifacético cómplice el Albino (Polilla). Allí se encontrarán con los llaneros Carmentea (Gorda Fabiola) y su esposo Tenorio (Fabio Restrepo).

Nos Vamos pal Mundial

Ficha técnica:

Nacionalidad: Colombia

Fecha Estreno: abril 25

Metraje: Largometrajes

Etapas: Estreno Nacional

Director: Fernando Ayllón, Andrés Orjuela Bustillo

Género / Subgénero: Ficción / Comedia

Duración: 90 Minutos

Año: 2014

Elenco: Nelson Polanía (Polilla), José Manuel Ospina, Maru Yamayusa, Aida Morales, Francisco Bolívar, Julián Díaz, Alejandro Gutiérrez, Roger Moreno, Julio Del Mar, Amador Padilla, Erika Glasser, Juan Sebastián Quintero, Yuri Suárez

Sinopsis

“Nos vamos pal Mundial” Es la divertidísima historia de dos amigos, choferes de taxi, que prometen a la Virgen del Carmen, patrona de los conductores, que viajarán hasta Brasil si les hace el milagrito de clasificar la selección colombiana de fútbol al Mundial del 2014. ¡El deseo se cumple y estos dos bonachones y divertidos taxistas tendrán el desafío de buscar el dinero a como dé lugar para poder viajar hasta las tribunas de los estadios brasileiros y gritar a viva voz, vamos Colombia!! Sus únicas herramientas son sus divertidas habilidades para el rebusque y la compañía constante de su emisora radial Olímpica Estéreo, a la que son fieles radioescuchas al igual que todos sus compañeros del gremio. Su despiadado jefe, la falta de dinero, la envidia y la venganza buscarán dejarlos fuera de lugar en sus aspiraciones, sin embargo, la pasión desbordada que siente este par de taxistas por la Selección, su sólida amistad y su gran devoción a la Virgen del Carmen, no apagarán la

esperanza de cumplir sus sueños y con plata en mano gritar fuertemente ¡NOS VAMOS PAL MUNDIAL!!!

8.1.2 Caracterización Del Corpus

Para la selección y recopilación del corpus se categorizaron de acuerdo con la Tabla 1. En la primera columna se encuentran los títulos de las películas, en la segunda el año de producción, le sigue una donde encontramos la duración, seguidas por dos columnas donde encontramos si la producción esta audiodescrita y su género/subgénero. La clasificación del género/subgénero la tuvimos en cuenta basados en las características que se les dan a las películas según Proimágenes Colombia⁵. Finalmente, la última columna tiene la información si se tuvo o no acceso a la película original. La razón por la cual el producto original era necesario se debe al hecho de que la aplicación *Cine Para Todos* permite tener acceso al audio mas no a imágenes, además no permite tener acceso a la AD para descargarla como archivo en algún formato valido descargable, lo que hace la aplicación es dejar el archivo en nuestro usuario y de ahí se debe sincronizar a través del sonido del producto original para de este modo escuchar la AD, de lo contrario no se puede tener acceso a la narración.

Tabla 1 Criterios De Selección De Corpus

Título de la película	Año de producción	Duración (minutos)	Audiodescrita Cine Para Todos ATMedios	Género/sub género	Acceso al filme original
Señorita María, La falda de la montaña	2017	90 min	Si	Documental / largometraj e	No

⁵ Proimágenes es una corporación civil creada bajo la ley 397 de 1997 (Ley General de Cultura), desde 2003 actúa en el campo cinematográfico de Colombia. Por otro lado, dicha corporación administra el Fondo para el Desarrollo Cinematográfico (FDC) y recauda recursos provenientes de la industria, lidera programas de internacionalización del cine colombiano y acompaña y forma futuros creadores.

El fin de la Guerra (To End a War)	2017	100 min	Si	Documental / largometraje	No
Usted no sabe quién soy yo 2	2017	93 min	Si	Ficción/ Comedia	Si
Amazona	2017	82 min	Si	Documental / largometraje	No
Uno al año no hace daño	2014	90 min	Si	Ficción/ Comedia	Si
El cartel de la papa	2015	80 min	Si	Ficción/ Comedia	Si
Gente de bien	2015	87 min	Si	Ficción/ Drama	Si
¿Dónde están los ladrones?	2017	93 min	Si	Ficción/ Comedia	No
Nos vamos pal mundial	2014	90 min	Si	Ficción/ Comedia	No

Una vez se aplicaron los criterios de selección del corpus, cuatro películas cumplieron con los requisitos expuestos: Usted no sabe quién soy yo 2, Uno al año no hace daño, El cartel de la papa y Gente de bien. La primera de ellas fue “Uno al año no hace daño”, un filme de comedia del año 2014, su director es Juan Camilo Pinzón. Esta producción cuenta la historia de un estudiante de periodismo quien a través de un documental intenta saber si Colombia es un país de bebedores o no. El joven periodista logra inmiscuirse en la vida cotidiana de una familia promedio colombiana, donde se desencadenan toda clase de situaciones cuando se celebran diferentes eventos importantes en dicha familia y donde hay licor de por medio.

La segunda película que cumplió con los requisitos fue “Gente de bien”. Un filme Colombo francés dirigido por Franco Lolli en el año 2015 y el cual obtuvo premios a nivel internacional. Es la historia de Eric, un niño que vive con su padre Gabriel, un hombre trabajador con quien no logra tener una buena relación. Gabriel trabaja como carpintero para una señora de clase alta quien decide cobijar a Eric bajo su cuidado al ver la difícil situación de Gabriel y su hijo.

Además, contamos con la comedia “El cartel de la papa” del director Jaime Escalón Buraglia, la cual se estrenó en el año 2015. La historia de Felipe, un joven actor que regresa al país a enterrar a su papá y hacerse cargo del negocio familiar. Sin embargo, Felipe se da cuenta que la exportadora de papa de su papá era la fachada de una mafia internacional y la única forma de afrontar la situación y la envidia de sus familiares será actuando.

Finalmente, la película “Usted no sabe quién soy yo 2”, Esta película es una comedia de los directores Fernando Ayllón y Andrés Orjuela Bustillo de 2017. Una comedia donde tres amigos buscan la manera de salir de sus problemas económicos y lograr que uno de ellos triunfe como humorista, solucionar la intensa relación con su mamá y evitar que su relación se dañe por culpa de su manager o por el terapeuta de pareja que tiene encantada a su novia. Esta película constituye el corpus general a partir del cual se delimitó el corpus de análisis.


8.1.3 Delimitación Del Corpus De Análisis

Para la delimitación del corpus se tuvieron en cuenta las siguientes etapas: Lo primero que se hizo fue la identificación de los bocadillos de información insertados en las escenas. Una vez hecho esto, se seleccionaron los bocadillos que describían a los personajes y sus acciones, según lo expresado por Marzà (2010), después se organizó la información teniendo en cuenta los diálogos, el tiempo, la imagen y los bocadillos (AD). Cabe resaltar que para la identificación de los bocadillos de información o audiodescripciones en toda la película se tuvo en cuenta la definición de los bocadillos o AD, ya que estos son todas estas piezas de información que se insertan en los silencios del producto audiovisual y que se agregan para lograr contextualizar al público con deficiencias

visuales acerca de lo que se muestra en pantalla y dar cuenta de todo lo que sea relevante acerca del dónde, cuándo, qué, quién, y cómo (Hurtado, 2007, Bartolomé y Cabrera, 2005).

En el siguiente ejemplo tomado de la película *Usted No Sabe Quién Soy Yo 2*, escena 1, se presenta: el tiempo de la escena, (01:29:10) el diálogo en el cual se inserta el bocadillo, el bocadillo y el tiempo donde se inserta. **AD: 00:00:34** La mujer que habla tiene un vestido blanco de manga sisa, Bocadillo o AD.

AD2_Esc1_Min_00:00:49

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:00:49</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Ella tiene pelos en las axilas</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Una mujer alza los brazos y tiene vellos en sus axilas.</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Sacerdotisa: Quiero invitarlos a todos a que levanten sus manos y con la punta de sus dedos reciban la esencia de Camila y la dejen penetrar en cada uno de sus poros hasta llegar a lo más recóndito de sus almas</p> <p>Ricardo: ¿las energías si pasarán entre esa mata de pelo?</p>

En la película encontramos un total de 151 bocadillos presentes en 75 escenas, a partir de estas 151 ADs se seleccionaron aquellos bocadillos que describían los personajes y sus acciones. En la literatura de AD se reportan estudios sobre los personajes en los cuales se han analizado distintos elementos como los adjetivos, la descripción de

personajes, su recordación y la cantidad de información que conllevan las ADs (Matamala & Rami, 2009, Rai, Greening, & Petré, 2011, Jiménez & Seibel, 2008, Fresno, 2014). Estos estudios también se centraron en aspectos lingüísticos, cognitivos y semánticos. Sin embargo, el análisis de los posibles efectos contextuales de las descripción de personajes y sus acciones se hace necesaria ya que, por un lado, ayuda a la caracterización o descripción de la AD en un producto audiovisual a nivel nacional, además de entender las características propias desde esta perspectiva, y así ayudar a las personas con discapacidad visual a tener acceso a mejores productos en el futuro teniendo en cuenta que para el público es importante saber y entender cómo son los personajes y su actuar (Arma, 2011). Si bien existen guías como Audetel (*Enhancing television for visually impaired people*) y AENOR, las cuales dan ciertas pautas para definir lo que se debe describir, cómo hacerlo y qué se debe tener en cuenta los elementos relevantes, no explican cómo llegar a determinar la relevancia de lo descrito (Marzá, 2010), además de la relevancia es importante asegurar que los efectos contextuales que están presentes en la pantalla, y que son perceptibles a través del canal visual, los espectadores con limitaciones visuales no tienen más recurso que la AD para compensar esta falencia.

Para la identificación de los bocadillos en el corpus, la película se dividió en escenas. De acuerdo al concepto en el Diccionario de Cine (Russo, 1998) una escena está compuesta por planos unidos con un propósito dentro de una unidad o de un espacio. En ella hay una situación que sucede en el mismo espacio donde se explica o modifica el desarrollo de los personajes o la trama (Del Portillo, 2019). Por tanto, se identificaron las escenas en las que había audio descripción de los personajes y sus acciones, y esto fue clave para tener en cuenta el desarrollo de una idea completa, donde se unen la imagen, los diálogos y las audiodescripciones.

Tabla 2 Audiodescripciones o bocadillos

En esta tabla se presenta las descripciones de los 22 bocadillos, número de la escena, tiempo y transcripción de la AD.

	Número de escena	Tiempo	Audiodescripción
AD1	Escena 1	00:00:34	La mujer que habla tiene un vestido blanco de manga sisa
AD2	Escena 1	00:00:49	Ella tiene pelos en las axilas
AD3	Escena 1	00:01:52	Un hombre pone un microondas sobre una mesa junto al cofre que tiene la oreja
AD4	Escena 1	00:02:28	Ricardo y Valentino se abrazan, tienen los ojos cerrados
AD5	Escena 2	00:03:52	Helena se acerca a Justo y abre la boca
AD6	Escena 2	00:03:52	Helena le lleva el desayuno a la cama
AD7	Escena 2	00:08:07	Justo se gira en la cama y se arropa hasta la cabeza
AD8	Escena 3	00:09:49	Acercan sus manos y mueves los dedos, Valentino tuerce la boca
AD9	Escena 4	00:10:22	Hablan por teléfono
AD10	Escena 4	00:10:36	Helena los escucha por otro teléfono
AD11	Escena 4	00:10:56	Helena esta despelucada y arruga la cara
AD12	Escena 5	00:12:15	Ricardo está en el piso con un balde y un cepillo. Margarita le pone un pie encima de una

			pierna tiene unos tacones de más de 10 centímetros
AD13	Escena 6	00:13:19	Helena se recuesta en el marco de una puerta
AD14	Escena 6	00:13:42	Ella se contorsiona y mueve un abanico
AD15	Escena 6	00:13:50	Ella sube una pierna sobre el sofá
AD16	Escena 6	00:13:55	Se sube el vestido, él le mira las piernas, guiña un ojo y después el otro
AD17	Escena 6	00:14:01	Pasa por entre las piernas de ella y gatea fuera de la sala
AD18	Escena 7	00:16:10	Valentino tiene un sostén con un tetero conectado por una manguera a un seno plástico, se pone un abrigo de color amarillo, rojo, fucsia verde y morado
AD19	Escena 7	00:17:30	Él hace pucheros
AD20	Escena 8	00:17:40	En un consultorio, un hombre sentado frente a Ricardo y Margarita le sonrío a ella, mira a Ricardo y deja de sonreír
AD21	Escena 9	00:18:30	Consuelo Peralta toma una foto con su celular
AD22	Escena 10	00:18:57	Se toca una oreja con el índice y alza las cejas

La anterior tabla recopila todos los bocadillos del corpus de análisis, 22 bocadillos que se insertaron en los silencios de las escenas, con un promedio de 3 bocadillos por escena, donde se describen los personajes y sus acciones. En cuanto a la descripción de los personajes, se encontraron solo dos bocadillos que describían el vestuario de los personajes, este es el caso de las AD1_Esc1_Min_00:00:34 (vestido blanco de manga sisa) y la

AD18_Esc7_Min_00:16:10 (un sostén y un abrigo de color amarillo, rojo, fucsia verde y morado). En el caso de la segunda AD no solo describen lo que el personaje lleva puesto sino también los elementos adicionales que lleva consigo (con un tetero conectado por una manguera a un seno plástico). De los 22 bocadillos, solo uno de ellos describe aspectos físicos característicos de los personajes AD2_Esc1_Min_00:00:49 (tiene pelos en las axilas). Durante la AD, a todos los personajes principales se les llama por el nombre de pila (Ricardo, Valentino, Justo, Margarita) sin necesidad de haberles hecho una descripción previa, mientras que con los personajes secundarios o menos relevantes únicamente se hace alusión a su género AD1_Esc1_Min_00:00:34, (La mujer), AD3_Esc1_Min_00:01:52, (Un hombre), AD20_Esc8_Min_00:17:40, (un hombre, ella).

Las expresiones faciales también se describen, aunque estas no describen una emoción en particular, unidas al contexto del producto se podrían inferir y reforzar lo que se dice verbalmente, este es el caso de 5 de las 22 ADs, AD4_Esc1_Min_00:02:28, (Ricardo y Valentino se abrazan, tienen los ojos cerrados), AD11_Esc4_00:10:56, (Helena esta despelucada y arruga la cara) AD16_Esc6_Min_00:13:55, (Se sube el vestido, él le mira las piernas, guiña un ojo y después el otro) AD19_Esc7_00:17:30, (Él hace pucheros) AD22_Esc10_00:18:57 (Se toca una oreja con el índice y alza la cejas).

En su mayoría, las ADs presentan las acciones de los personajes, como por ejemplo en los bocadillos; AD6_Esc2_Min_00:03:52, (Helena le lleva el desayuno a la cama), AD17_Esc6_Min_00:14:01, (Pasa por entre las piernas de ella y gatea fuera de la sala), AD21_Esc9_Min_00:18:30 (Consuelo Peralta toma una foto con su celular). Aquí encontramos que las descripciones de las acciones se hacen en tiempo presente y en su mayoría describen las acciones de un solo personaje.

En cuanto a la longitud de las ADs, la mayoría son narraciones cortas. Sin embargo, hay 3 bocadillos que son los más extensos de todos (AD12_Esc5_Min_00:12:15, (Ricardo está en el piso con un balde y un cepillo Margarita le pone un pie encima de una pierna tiene unos tacones de más de 10 centímetros) AD18_Esc17_Min_00:16:10, (Valentino tiene un sostén con un tetero conectado por una manguera a un seno plástico, se pone un abrigo de color amarillo, rojo, fucsia verde y morado), AD20_Esc8_Min_00:17:40), (En un consultorio, un hombre sentado frente a Ricardo y

Margarita le sonríe a ella, mira a Ricardo y deja de sonríe) el primer y tercer caso describen una escena completa donde intervienen varios personajes, mientras que en el segundo caso, se describen la vestimenta de uno de los personajes.

El corpus de análisis se compuso de 22 bocadillos insertos en las primeras 10 escenas. Una escena, según Del Portillo (2019), son los planos que unidos tienen un propósito comunicativo donde muestran el desarrollo de una trama. Así mismo, se tuvieron en cuenta los diálogos y las imágenes para analizar el efecto contextual y determinar de que tipo es, si el efecto cumple con la función de Reforzar, Contradecir - Eliminar o Conectar los supuestos existentes. Por esta razón, cada bocadillo o AD se considera un supuesto, ya que en el producto audiovisual debe cumplir alguna de estas funciones para poder ser relevante para el público receptor.

9 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

En la investigación se usaron las primeras 10 escenas de la película, cada una de ellas con duración distinta, pero con un promedio de 1 a 3 bocadillos o supuestos por escena. El análisis consistió en dos secciones, el primero fue un análisis lingüístico que permitiera definir estos elementos léxico y semánticos con los que contaban las ADs. De este modo, se realizó la misma metodología a las ADs que describían personajes y para las que describían acciones.

En cuanto a los personajes:

1. Lectura del AD para identificar si existían descripciones de los personajes.
2. Se analizaron a qué tipo de detalle o característica hacía referencia.
3. Se identificaron que descripciones eran las más recurrentes o tenían mayor relevancia.

En cuanto a las acciones:

1. Lectura del AD para identificar las acciones realizadas por los personajes.
2. Se identificó a qué tipo de categoría semántica pertenecían las acciones.

Se identificaron que acciones eran las más recurrentes o tenían mayor relevancia.


Acto seguido, el análisis final contó con 4 pasos para establecer el tipo de efecto contextual que se daba con la AD y su relación con los diálogos, imágenes y sonidos. Cada intervención, tanto de personajes como de las ADs se organizaron por tiempo de aparición en la película (minutos y segundos). Una vez se analizó cada bocadillo, estos se clasificaron por el efecto contextual causado Refuerzo, Contradicción - Eliminación o Conexión.

Cada uno de los bocadillos que conformaron nuestro corpus de análisis fue analizado teniendo en cuenta la siguiente metodología.

1. Lectura del AD para identificar el(los) supuestos
2. Descripción de la imagen en pantalla en sincronía con la AD (Personajes y acciones)
3. Establecimiento de la relación de la AD (supuesto 1) con la imagen (supuesto 2) y dialogo (supuesto 3)
4. Definición del tipo de efecto contextual que causa la relación de los supuestos

Para definir el efecto contextual tuvimos en cuenta la Teoría de la Relevancia y el efecto contextual que se da en cada uno de los bocadillos, entre mayor sea el efecto, mayor será la relevancia. En este caso, los supuestos son los bocadillos los cuales dan información acerca de los personajes y sus acciones. Se presenta el tiempo en que se da (minutos y segundos), Supuesto/diálogo (SUP/DIA) y el supuesto/AD (SUP/AD) y se determina el efecto contextual (EFCT) identificando, resaltando la información relevante en el dialogo (SUP/DIA), se describe la imagen (DES/IMG) y finalmente el efecto contextual EFCT.

A manera de ejemplo se presenta el siguiente análisis de un fragmento de la escena 1.

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:03:52</p> <p>Helena se acerca a Justo y abre la boca</p>	 <p>SUP/DIA: En el monólogo Ricardo describe el comportamiento de su madre por la menopausia y como ha cambiado la relación de sus padres. “A mi mamá le llegó la menopausia, anda con unos calorones que no se la aguanta nadie. A raíz de eso las cosas nunca volvieron a ser como habían sido meses atrás”</p> <p>DES/IMG: La mujer abre la boca para lograr acercarse a su esposo de una forma íntima.</p>	<p>Ricardo: Pero desde que a mi papá le negaron por error la pensión anda deprimido y ha estado actuando muy extraño. A mi mamá le llegó la menopausia, anda con unos calorones que no se la aguanta nadie. A raíz de eso las cosas nunca volvieron a ser como habían sido meses atrás, ahora es mi papá el que le huye a</p>

	<p>SUP/AD: El supuesto dado por la AD describe cómo Helena se acerca a Justo e intenta a través de un gesto de su cara intentar seducirlo.</p>	<p>sus responsabilidades.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto del diálogo (A raíz de eso las cosas nunca volvieron a ser como habían sido meses atrás, ahora es mi papá el que le huye a sus responsabilidades) y de la AD logran conectar y crear un nuevo supuesto donde la mujer quiere seducir a su esposo.</p>		

La metodología expuesta fue aplicada a los 22 bocadillos correspondientes a las 10 escenas de la película.

10 ANÁLISIS Y RESULTADOS

Esta sección se describen los resultados del análisis realizado al corpus con base en la Teoría de la Relevancia y sus efectos contextuales en la descripción de personajes, tal y como se mencionó en apartados previos. De este modo, se describen las características propias de las ADs realizadas en un producto de nuestro contexto nacional.

Una vez se hizo el análisis de la 22 ADs (bocadillos) de las 10 escenas de la película, encontramos que de los 22, 9 de ellos lograron causar supuestos contextuales de conexión, con los diálogos y las imágenes. Del mismo modo, 9 ADs reforzaron los supuestos que se daban a través de los sonidos y los diálogos, y de esta manera contextualizaron la escena. Sin embargo, solo dos ADs cumplieron la función de contradecir los supuestos dados por los diálogos. Para lograr un mejor panorama de lo que se analizó en este estudio se presentan los diferentes hallazgos y las características de la ADs.

Aunque el objetivo de la investigación no se centró en verificar si las normas para AD se cumplían a no, de manera general observamos que las ADs son claras, no hay redundancias ni uso de lenguaje extraño, se hacen en tercera persona y las acciones se describen en tiempo presente, lo cual estaría acorde con la norma AENOR 153020 y lo que expone Marzà (2010). En este producto las ADs no solaparon los diálogos ni los sonidos de la trama, es decir que se cumplieron los aspectos técnicos de la adecuada inserción de los bocadillos. Además, en las ADs se nombran los personajes con nombres propios (Ricardo, Helena y Justo) sin que hayan sido descritos previamente.

Del mismo modo, en el análisis de las ADs desde este nivel lingüístico se lograron identificar algunas recurrencias o particularidades en el lenguaje que se expresa en las producciones audiovisuales audiodescritas. Primero que todo, en las ADs de personajes se logró reconocer que las ADs tienden a describir expresiones faciales o gestos, vestimenta y colores. Sin embargo, las descripciones encargadas del color de ojos, estatura, etnia o edad, no estuvieron presentes en el corpus analizado.


Durante en análisis se encontró que los personajes principales se identifican con sus nombres propios desde el primer momento que aparecen en escena, seguido por el sujeto que le corresponde cuando se puede inferir la identidad. Contrario a lo que pasa con los personajes secundarios, estos se identifican por su género.

En cuanto a las acciones realizadas por los personajes, se encontró que las ADs tiende a describir acciones de movimiento, posición y acciones en general, mientras que en menor medida las acciones de posesión, percepción física y habla.

Desde la perspectiva pragmática, en todos ellos se presentaron efectos contextuales, los de conexión fueron 9, es decir, aquellos efectos que tienen función principal de unirse o conectarse con un supuesto dado y hacer que el receptor infiera información nueva con la cual no contaba y de este modo pueda crear una idea de lo que pasa, en este caso de lo que sucede en la escena. Los supuestos por separado no traen consigo información que pueda ser relevante, por esta razón, al unirse no solo logran contextualizar la acción en la escena, sino que también logran transmitir la intención que hay en los diálogos.

A continuación, se presentan las audiodescripciones con efecto contextual por conexión identificados en el análisis de las ADs:

AD3_Esc1_Min_00:01:52

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:01:52</p> <p>Un hombre pone un microondas sobre una mesa junto al cofre que tiene la oreja</p> <p>Genero + Acción (posición) + Lugar</p>	 <p>Un hombre de camisa negra y corbata pone un microondas y lo ubica sobre la mesa al lado de una oreja.</p>	<p>Crist: Recuerdo cuando me decías: “Amor si yo me muero primero quiero que mi último deseo es que me cremes y que arrojes mis cenizas en el Tíbet. Eso sí, lo del Tíbet no va a pasar; primero porque no me alcanza y segundo porque el</p>

<p>¿Quién?: Un hombre</p> <p>¿Qué?: Poner un microondas en la mesa</p>	<p>Genero + Acción (posición) + lugar</p> <p>Crist habla mira la oreja y al hombre cargar el microondas.</p> <p>Nombre + Acción (percepción)</p> <p>¿Quién?: Un hombre y Crist</p> <p>¿Qué?: Ubicar el microondas en la mesa / mira y habla a la oreja.</p>	<p>Tíbet queda al pie del Himalaya y ya me da como miedito ir por allá. Pero fresca mi amor que usted sabe cómo soy yo, no tengo plata, pero ya solucioné lo de la cremación.</p> <p>¿Quién?: Crist</p> <p>¿Qué?: Habla de cumplir el deseo de Camila y cremarla. A pensar que no tiene dinero, anuncia que tiene una alternativa.</p>
--	---	--

Efecto contextual (EFCT)

Los supuestos 1 y 2 coinciden en cuanto al género y la acción. Al ingresar el supuesto 3, brinda un contexto adicional a la función del microondas en la escena. Estos supuestos se combinan y logran crear un supuesto nuevo. Por ende, un efecto contextual de

Combinación


Relación: Supuesto 1 y Supuesto 2 se relacionan con el supuesto 3.

AD5_Esc2_Min_00:03:52


Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:03:52</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Helena se acerca a Justo y abre la boca</p>		<p>Supuesto 3</p> <p>Ricardo: Pero desde que a mi papá le negaron por error la pensión anda deprimido y ha</p>

<p>Nombre + Acción (movimiento) + Expresión Facial</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: Se acerca a Justo</p>	<p>Supuesto 2</p> <p>Helena y Justo en la cocina.</p> <p>Nombres + Lugar.</p> <p>Helena se acerca a Justo intentando seducirlo</p> <p>Nombre + Acción (movimiento) + interpretación de la expresión facial.</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: Se aproxima a Justo</p>	<p>estado actuando muy extraño. A mi mamá le llegó la menopausia, anda con unos calorones que no se la aguanta nadie. A raíz de eso las cosas nunca volvieron a ser como habían sido meses atrás, ahora es mi papá el que le huye a sus responsabilidades.</p> <p>¿Quién?: Ricardo</p> <p>¿Qué?: Describe el comportamiento de su mamá y como afecta la relación de sus padres.</p>
<p>Efecto Contextual (EFCT)</p> <p>Los supuestos 1 y 2 logran se relacionan coincidiendo con Nombre, Acción (movimiento) + Expresión Facial. Sin embargo, aunque en los diálogos no intervienen los personajes descritos, si se hace referencia a ellos, describiendo su comportamiento. De este modo, logra contextualizar la razón por la cual Helena actúa de un modo en particular con Justo y así causar un efecto contextual de Combinación</p> <p>ón: El supuesto 1 tiene una relación directa con el Supuesto 2</p>		

AD9_Esc4_Min_00:10:22


Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:10:22</p> <p>Supuesto 1:</p> <p>Hablan por teléfono</p> <p>Omisión de sujeto +</p> <p>Acción (Habla) +</p> <p>Medio</p> <p>¿Quién?: (Ricardo y Margarita)</p> <p>¿Qué?: Hablar por teléfono</p>	 <p>Supuesto 2:</p> <p>En una pantalla dividida Ricardo y Margarita tiene una conversación telefónica.</p> <p>Personajes + Acción (Habla) + medio por el cual se da la conversación</p> <p>¿Quién?: Margarita y Ricardo</p> <p>¿Qué?: Tiene una conversación por teléfono</p>	<p>Supuesto 3:</p> <p>Ricardo: Si mi amor, y haríamos la ceremonia en la casa de Cris</p> <p>Margarita: ¿Y le has contado a alguien más?</p> <p>Ricardo: mmm ¿Qué?</p> <p>Margarita: Que nos vamos a casar, ¡tonto!</p> <p>¿Quién?: Margarita y Ricardo</p> <p>¿Qué?: hablan acerca de su matrimonio.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto uno omite a los sujetos, pero coincide con las Acción (habla) y el medio con el supuesto 2 (teléfono). Al unirse con el supuesto tres, se logran contextualizar como se da la conversación e identificar los sujetos. Con esto se logra un efecto contextual de combinación. Relación: El supuesto 1 se relaciona con el diálogo y así omite nombrar los sujetos.</p>		

AD10_Esc4_Min_00:10:36

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:10:36</p> <p>Supuesto 1: Helena los escucha por otro teléfono</p> <p>Nombre + Acción (percepción física) + Medio</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: esta al teléfono</p>	 <p>Supuesto 2: En una misma pantalla dividida en tres, están Ricardo, Margarita hablando por teléfono. Helena está en la mitad de la pantalla dividida escuchando en secreto la conversación y despeinada con la boca abierta</p> <p>Sujetos+ Acción (habla y percepción) + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: Margarita, Helena y Ricardo</p> <p>¿Qué?: Ricardo y Margarita hablan por teléfono y Helena escucha la conversación por otro teléfono mientras abre la boca y esta despeinada.</p>	<p>Supuesto: 3</p> <p>Ricardo: Pues estoy esperando el momento indicado para contarle a mi mamá, se va a poner muy feliz</p> <p>Margarita: mmmmm, ¡bueno!</p> <p>Ricardo no te ofendas, pero yo creo que a tú mamá no le va a gustar mucho la idea.</p> <p>¡Digo!, es que ella es un poquito posesiva, un poquito, lo normal para una mamá posesiva</p> <p>¿Quién?: Ricardo y Margarita</p> <p>¿Qué?: Hablan sobre cómo reaccionará la mamá de Ricardo al</p>

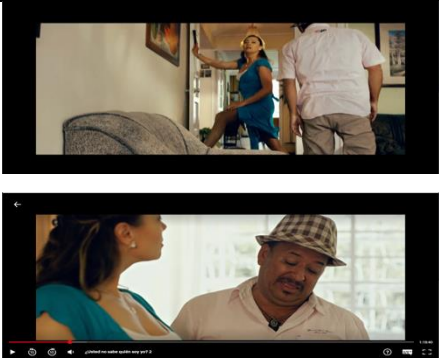
		enterarse de sus planes de casarse.
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y 2 coinciden en la acción (percepción) y en el nombre de uno de los personajes. El supuesto 1 y 3 se relacionan y contextualizan como se da la acción (percepción) que realiza Helena. Estos supuestos logran un efecto contextual de combinación y dan información nueva acerca de la acción de Helena y su intención.</p> <p>Relación: El supuesto 1 AD se relaciona con el supuesto 3 diálogo.</p>		

AD12_Esc5_Min_00:12:15

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:12:15</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Ricardo está en el piso con un balde y un cepillo. Margarita le pone un pie encima una pierna,</p> <p>tiene unos tacones de más de 10 centímetros.</p> <p>Nombre + Verbo (posición) + Lugar.</p> <p>Nombre + Verbo (posición) + Verbo (Posesión).</p> <p>¿Quién?: Ricardo y Margarita</p> <p>¿Qué?: Ricardo está en el suelo, Margarita</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>En una sala, Ricardo está en el suelo con implementos de aseo, mientras Margarita pone un pie sobre él, lo mira y tiene tacones. Otras tres mujeres lo miran con actitud altiva.</p> <p>Nombre + Verbo (posición).</p> <p>Nombre + Verbo (posición) + Verbo (percepción) + Verbo (Posesión).</p> <p>¿Quién?: Margarita y Ricardo</p> <p>¿Qué?: Margarita pone su pie sobre Ricardo y lo obliga a hacer las labores</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Helena: Si esa mujer ni siquiera saber hervir un agua.</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: Habla acerca de las habilidades de Margarita en el hogar y la imposibilidad de suplir las necesidades de Ricardo.</p>

pone su pierna sobre Ricardo, Margarita tiene tacones.	del hogar, mientras Ricardo está en el piso.	
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y 2 coinciden en Nombres, Acciones (posición y Posesión) y logran describir lo que aparece en pantalla. Sin embargo, al unirse con el supuesto 3, logran combinarse y agregar información acerca de cómo sería la vida de Ricardo si se casa con Margarita y así contextualizar las acciones que se dan en el supuesto 1.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona directamente con el supuesto 2</p>		

AD15_Esc6_Min_00:13:50

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:13:50</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Ella sube una pierna sobre el sofá</p> <p>Pronombre + Acción (movimiento) + lugar</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: Subir una de sus piernas</p> <p>AD: 00:13:55</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Se sube el vestido, él le mira las piernas,</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Justo y Helena están parados en la puerta hablan. Helena sube la pierna sobre el sofá e impide la salida de Justo del cuarto. Helena se sube el vestido y Justo mira las piernas de Helena</p> <p>Nombres + Acción (general) + lugar.</p> <p>Nombre + Acción (movimiento) + lugar.</p>	<p>Supuesto 3:</p> <p>Justo: Ahora no, yo estoy muy ocupado, dejémoslo para después</p> <p>Helena: ¿Está seguro Justo?</p> <p>¿Quién?: Justo y Helena</p> <p>¿Qué?: Justo discute con Helena lo ocupado que está y que no tiene tiempo para hacerle caso a sus pretensiones.</p>

<p>guiña un ojo y después el otro.</p> <p>Omisión del sujeto + Acción (movimiento).</p> <p>Nombre + Acción (percepción) + Expresión Facial</p> <p>¿Quién?: (Helena)</p> <p>Justo</p> <p>¿Qué?: Sube su vestido / mira las piernas de Helena y hace un gesto con la cara</p>	<p>Nombre + Acción (percepción)</p> <p>¿Quién?: Justo y Helena</p> <p>¿Qué?: Helena impide a Justo salir de la habitación bloqueando la salida con sus piernas, Justo la mira de arriba abajo y hace gestos con su cara</p>	
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y 2 logran coincidir en Acciones (movimientos, percepción). Sin embargo, hay omisión del sujeto por parte del supuesto 1 en una ocasión y nombra por el pronombre a dos personajes. Al relacionarse con el supuesto dos logra contextualizar las acciones de Helena y así ver la intención de Justo de salir y de Helena de prohibírselo.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 2</p>		


AD18_Esc7_Min_00:16:10

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:16:10</p> <p>Supuesto 1:</p> <p>Valentino tiene un sostén con un tetero conectado por una</p>		<p>Supuesto 3:</p> <p>Cris: ¡A ver!, yo sé que según el libro dice que la niña necesita sentir el</p>

<p>manguera a un seno plástico. Se pone un abrigo de color amarillo, rojo, fucsia verde y morado</p> <p>Nombre + Acción (posesión) + Vestimenta.</p> <p>Omisión de sujeto + Acción (posición) + Vestimenta + Colores</p> <p>¿Quién?: Valentino</p> <p>¿Qué?: Lleva sostén de plástico unido a un tetero y se pone un abrigo de distintos colores</p>	<p>Supuesto 2:</p> <p>Valentino tiene un vestido color azul con blanco con un sostén de plástico unido a un tetero. Valentino se pone un abrigo de colores</p> <p>Nombre + Acción (posesión) + Vestimenta</p> <p>Nombre + Acción (Posición) + Colores</p> <p>¿Quién?: Valentino</p> <p>¿Qué?: Lleva un vestido azul con un seno de plástico.</p>	<p>pecho y la piel de una madre cuando se alimenta, pero ¿Usted cree que eso va a funcionar?</p> <p>Valentino: Claro que sí, yo creo que hay que hacer todo al pie de la letra como dice el libro</p> <p>Cris: Si, pero ¿era necesario que se pusiera la ropa de Camila?</p> <p>Valentino: Cris, yo creo que la niña debe extrañar lo menos posible a su mamá</p> <p>Cris: Si, pero no se sobreactúe</p> <p>Valentino: No me diga que me sobreactuó, usted no sabe lo difícil que es meterse en la piel de una madre. Además, tenemos problemas mucho más serios</p>
--	--	--

		<p>¿Quién?: Crist y Valentino</p> <p>¿Qué?: Ambos discuten acerca del vestuario y la actitud que Valentino al intentar reemplazar el rol de mamá</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y 2 coinciden en el Nombre, Acciones (Posesión y Posición) y en la Vestimenta y Colores. Al combinarse con el supuesto 3 logra contextualizar la razón por la cual Valentino este vestido de esa forma particular, la cual lleva a una discusión. Esto causa en efecto contextual de Combinación</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 2</p>		

AD19_Esc7_Min_00:17:30

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:17:30</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Él hace pucheros</p> <p>Sujeto + Expresión facial/gesto</p> <p>¿Quién?: Crist</p> <p>¿Qué?: Hace pucheros</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Crist y Consuelo hablan en la puerta, Crist hace gestos con su cara</p> <p>Nombres + Acción (habla) + lugar</p> <p>Nombre + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: Crist y Consuelo</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Consuelo: Bueno, ya!</p> <p>Dejando a un lado lo de los nombres le presento el mío, yo soy Consuelo Peralta, soy del Bienestar Familiar y vengo a revisar precisamente que todas las condiciones de vida de la niña sean</p>

	<p>¿Qué?: Hablan de pie en la puerta de la casa. Crist hace gestos con su cara demostrando tristeza</p>	<p>óptimas, para adjudicar la custodia. Tengo entendido que la mamá falleció en un terrible accidente. Lo siento mucho.</p> <p>Cris: Si señora. Lo único que encontraron en el lugar del accidente fue su oreja derecha</p> <p>Consuelo: Ay mi señor, al menos usted tiene una oreja que lo escuche. ¿Puedo seguir?</p> <p>¿Quién?: Crist y Consuelo</p> <p>¿Qué?: Consuelo se presenta, informando que es funcionaria de ICBF y hablan sobre la muerte de la esposa de Cris</p>
--	---	--


Efecto contextual (EFCT)

El supuesto 1 y el 2 coinciden en el Expresión facial/Gesto. Sin embargo, la AD identifica al sujeto a través de un pronombre personal (él). Al unirse con el diálogo contextualiza al pronombre y al gesto que realiza Crist y la razón por la cual lo expresa.

Relación: El Supuesto 1 se relaciona con el supuesto 3


Ahora bien, según los casos expuestos anteriormente, 10 de los 22 bocadillos analizados, lograron un efecto contextual de refuerzo de un supuesto dado. Un supuesto puede traer consigo un contexto, sin embargo, un supuesto nuevo puede llegar a reforzar el mismo y así lograr que el supuesto dado tenga mayor relevancia. Este es el caso de los 11 bocadillos citados anteriormente encontrados en la película, donde los bocadillos reforzaron las expresiones faciales o los supuestos dados por los diálogos de los personajes.

AD1_Esc1_Min_00:00:34

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:00:34</p> <p>Supuesto 1: La mujer que habla tiene un vestido blanco de manga sisa</p> <p>Genero + Descripción (vestuario, color)</p> <p>¿Quién?: Una mujer ¿Qué?: Color de la vestimenta</p>	 <p>Supuesto 2: Una mujer alza los brazos, lleva un vestido de color blanco y tiene vellos en su axila.</p> <p>Genero + Acción (movimiento)+ Descripción (Vestuario, color) + acción de (posesión)</p> <p>¿Quién?: Mujer ¿Qué?: Tiene un vestido blanco, alza los brazos mientras habla, se ven vellos en su axila</p>	<p>Supuesto 3: Sacerdotisa: Por lo que respecta hoy los que estamos despidiendo a Camila estamos siendo testigos de la transformación de su materia en energía</p> <p>¿Quién?: Sacerdotisa ¿Qué?: La mujer celebra la ceremonia de despedida de Camila</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El efecto contextual logrado es de refuerzo, la AD y la imagen se relacionan (vestuario), reforzando el dialogo donde quien interviene es una mujer (Genero) con características específicas.</p>		


Relación: El supuesto dado por la AD se relaciona directamente con la Imagen

AD2_Esc1_Min_00:00:49


Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:00:49</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Ella tiene pelos en las axilas</p> <p>Pronombre + Acción (Posesión)</p> <p>¿Quién?: La mujer</p> <p>¿Qué?: Tiene pelos en las axilas</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Una mujer alza los brazos y tiene vellos en sus axilas.</p> <p>Pronombre + Acción (general) + Acción (Posesión)</p> <p>¿Quién?: Una mujer</p> <p>¿Qué?: en la imagen se ve el aspecto físico de las axilas de la mujer</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Sacerdotisa: Quiero invitarlos a todos a que levanten sus manos y con la punta de sus dedos reciban la esencia de Camila y la dejen penetrar en cada uno de sus poros hasta llegar a lo más recóndito de sus almas</p> <p>Ricardo: ¿las energías si pasarán entre esa mata de pelo?</p> <p>¿Quién?: Sacerdotisa y Ricardo</p> <p>¿Qué?: La mujer invita a todos a alzar los brazos mientras Ricardo comenta el</p>

		aspecto de las axilas de la mujer
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y 3 coinciden en el sujeto y en la Acción (posesión). La unión del supuesto 1 y 3 logran un efecto contextual de refuerzo, apoyando el hecho de que la mujer tiene pelos en las axilas.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 3</p>		

AD6_Esc2_Min_00:03:52

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:03:52</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Helena le lleva el desayuno a la cama</p> <p>Nombre + Acción (Movimiento)</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: Le lleva el desayuno a Ricardo a la cama.</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Helena le lleva el desayuno a Ricardo quien aún esta acostado en su cama.</p> <p>Nombre + Acción (Movimiento)</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: Entra a la habitación</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Por mi lado, aunque muchos envidiosos me lo criticaban, yo seguía viviendo con mis papitos.</p> <p>¿Quién?: Ricardo</p> <p>¿Qué?: cuenta que vive aun con sus papás y se siente bien con ello.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y el supuesto 2 coinciden en el Nombre y la Acción (Movimiento). Al momento de relacionarse el supuesto 1 con el supuesto 3 no coinciden en el Nombre pues quien interviene es otro personaje. El efecto contextual que se causa es el de reforzar el supuesto 3 y el hecho de que Ricardo aún vive con sus papás.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 2</p>		

AD7_Esc2_Min_00:08:07

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:08:07</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Justo se gira en la cama y se arropa hasta la cabeza</p> <p>Nombre + Acción (Movimiento) + Acción (General)</p> <p>¿Quién?: Justo</p> <p>¿Qué?: se gira y se arropa hasta la cabeza</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Dos personajes, Justo y Helena están en la cama conversando. Justo se gira y se arropa con la cobija.</p> <p>Nombres + Acción (Posición).</p> <p>Nombre + Acción (Movimiento) + Acción (General)</p> <p>¿Quién?: Justo y Helena</p> <p>¿Qué?: Ambos están hablando en la cama y Justo se arropa por completo con la cobija.</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Justo: ¿Cómo así Helena?, ¿Y si de pronto viene el niño y nos ve en esas, ¿qué puede pensar?</p> <p>Helena: Ay, oigan a este. Y ¿a usted desde cuándo le preocupa lo que el niño piense?</p> <p>Justo: Helena, ese muchacho no es normal, ese muchacho es virgen y yo, por lo menos yo, no lo quiero traumatizar.</p> <p>Helena: ¡Que va mijito! Hasta donde yo sé, usted no se demora más de 4 minutos haciendo el cuchicuchi. Lo demás es gimnasia pasiva.</p> <p>Justo: Helena, yo tengo que llamar a solucionar lo de la pensión. Mejor dicho, hasta mañana.</p> <p>¿Quién?: Helena y Justo</p> <p>¿Qué?: Justo y Helena discuten porque Justo no</p>

		desea estar en la intimidad con su esposa. Él se niega y se despidе.
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>La relación entre el supuesto 1 y el supuesto 2 coinciden en Nombre, Acción (Movimiento y General). La relación del supuesto 1 con el supuesto 3 logra un efecto contextual de refuerzo. El supuesto 1 apoya el hecho de que Justo no desea dormir y no seguir la conversación.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 3.</p>		


AD8_Esc3_Num_00:09:49

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:09:49</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Acercan sus manos y mueven los dedos, Valentino tuerce la boca.</p> <p>Omisión nombre + Acción (Movimiento).</p> <p>Nombre + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: (Crist, Ricardo) Valentino</p> <p>¿Qué?: Dos personajes girando sus dedos. El otro</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Crist y Ricardo celebran y mueven sus dedos. Valentino arruga la cara.</p> <p>Nombres + Acción (movimiento).</p> <p>Nombre + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: Ricardo, Valentino y Crist</p> <p>¿Qué?: Los tres en la sala conversan, Ricardo y Crist hace movimientos de complicidad y alegría. Valentino arruga el ceño en desacuerdo por la alegría de los otros dos personajes.</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Valentino: ¡Venga! ¿Cuándo es la boda?</p> <p>Ricardo: Todavía no sabemos estamos cuadrando detalles, es que no tenemos mucha plata</p> <p>Cris: ¡Ja! no tenemos plata, no tienes es nada. Mire Ricardo cuando la pobreza entra por la puerta el amor sale por la ventana</p> <p>Valentino: Cris aleje esos pensamientos,</p>

<p>personaje tuerce la boca</p>		<p>uchi fuchi, cancelado, cancelado, cancelado Cris. Shito, cálese. Mire Ricardo si de verdad usted quiere casarse, pues hermano, yo soy su mejor amigo y lo mínimo que yo puedo hacer es organizarle su despedida de soltero. Cris. Recuerde que yo soy su maestro, su sensei, su guía. Usted sabe que en temas de las mujeres yo soy el mejor. Bueno, debidamente respetando la memoria de mi difunta esposita. Valentino: Ahí está pintado. Bravo el señor, bravo. Nosotros sin plata y pensando en gastarse lo poquito que hay</p>
---------------------------------	--	--


		<p>en vagabundas, en viejas. La niña con los mismos pañales y yo usando los mismos calzones.</p> <p>Cris: ¡Cállese! Ya le dije que después hacíamos mercado.</p> <p>¿Quién?: Ricardo, Crist y Valentino</p> <p>¿Qué?: Conversan acerca de la despedida de soltero de Ricardo. Sin embargo, Valentino no está de acuerdo con el plan de ambos personajes y demuestra su enfado e inconformismo.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 omite un nombre, pero coincide con el supuesto 2 en Nombre y en las Acciones (Movimiento) y Expresión Facial. Al relacionarse con el supuesto 3 se logra un efecto de refuerzo. Con su relación logra apoyar el diálogo y contextualizar la expresión de Valentino.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 3</p>		

AD13_Esc6_Min_00:13:19

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:13:19</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Helena se recuesta en el marco de una puerta</p> <p>Nombre + Acción (Posición)</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: se recuesta en el marco de la puerta</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Helena, tiene un abanico, esta recostada en el marco de la puerta</p> <p>Nombre + Acción (posesión) + Acción (Posición)</p> <p>¿Quién?: Helena y Justo</p> <p>¿Qué?: ella se encuentra recostada en el marco de la puerta con un abanico y un vestido azul.</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Justo: Pero téngame un poquito de paciencia para poderle contar, no me cuelgue. Me colgaron</p> <p>Helena: ¿Alguien reportó un domicilio de cuchi cuchi?</p> <p>Justo: Helena yo no estoy pidiendo ningún domicilio de cuchi cuchi, yo estoy tratando de solucionar lo de la pensión y nadie me para bolas</p> <p>¿Quién?: Justo y Helena</p> <p>¿Qué?: Justo expresa su frustración por no ser atendido en la llamada. Helena espera poder manipular la respuesta de su</p>

		esposo y poderlo seducir
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y el supuesto 2 coinciden en el Nombre y Acción (Posición). La relación con el supuesto 3 logra un efecto Reforzamiento, contextualiza donde esta Helena al momento de intervenir en el diálogo con Justo.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 2.</p>		

AD14_Esc6_Min_00:13:42

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:13:42</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Ella se contorsiona y mueve un abanico.</p> <p>Pronombre + Acción (General) + Acción (Movimiento)</p> <p>¿Quién?: (Helena)</p> <p>¿Qué?: contorsiona y mueve el abanico</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Helena esta recostada en el marco de la puerta y se mueve de arriba hacia abajo. Helena mueve el abanico mientras Justo la mira.</p> <p>Nombre + Acción (Posición) + Acción (Movimiento)</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Justo: Pero téngame un poquito de paciencia para poderle contar, no me cuelgue. Me colgaron</p> <p>Helena: ¿Alguien reportó un domicilio de cuchi cuchi?</p> <p>Justo: Helena yo no estoy pidiendo ningún domicilio de cuchi cuchi, yo estoy tratando de solucionar lo de la</p>

	<p>Nombre + Acción (Movimiento) + Acción (Movimiento) + Nombre + Acción (Percepción)</p> <p>¿Quién?: Helena y Justo</p> <p>¿Qué?: Helena se mueve sugerentemente, mueve su abanico, tiene un vestido azul, Justo la mira</p>	<p>pensión y nadie me para bolas.</p> <p>¿Quién?: Helena y Justo</p> <p>¿Qué?: Helena le manifiesta a Justo que ella estará dispuesta a atender todos sus requerimientos y le prestará toda la atención que él necesite.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y el 2 coinciden en el personaje, aunque el supuesto 1 lo identifica con el pronombre ya que se había nombrado previamente. También coinciden en Acción (Movimiento). La unión de estos supuestos logra un efecto contextual de reforzamiento, donde a través de los diálogos y el tono de voz se contextualiza y se apoya la intención de Helena de seducir a Justo.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 2</p>		


AD17_Esc6_Min_00:14:01

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:14:01</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Pasa por entre las piernas de ella y gatea fuera de la sala.</p>	 <p>Supuesto 2</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Justo: ¡Sabe que si!</p> <p>Helena: ¿Sí?</p> <p>Justo: Si, dejémoslo para después</p>

<p>Omisión de sujeto + Acción (Movimiento) + Acción (movimiento)</p> <p>¿Quién?: (Justo)</p> <p>¿Qué?: Pasa por debajo de las piernas y gatea</p>	<p>Helena intenta impedir la huida de Justo, sube su pierna al sofá. Justo gatea y pasa entre las piernas de Helena</p> <p>Nombre + Acción (general) + Acción (Movimiento).</p> <p>Nombre + Acción (Movimiento) + Acción (Movimiento)</p> <p>¿Quién?: Helena y Justo</p> <p>¿Qué?: Helena impide el paso de Justo, quien quiere salir de la habitación, sin embargo, Justo se agacha y escapa por entre las piernas de Helena.</p>	<p>Helena: No, no, no, Justo, venga para acá, Justo, Justo</p> <p>Ay Dios mío, todo es para después y yo con este calor que ni se dónde es que lo tengo.</p> <p>¿Quién?: Helena y Justo</p> <p>¿Qué?: “¿Sabe que si!” en este supuesto</p> <p>Justo responde a la pregunta del Helena en el dialogo anterior. En este caso, Justo le confirma que se encuentra ocupado y que no puede ceder a sus pretensiones. Del mismo modo. el supuesto” Si, dejémoslo para después”, confirma el hecho de que Justo no desea ceder a las insinuaciones románticas de</p>
---	--	---

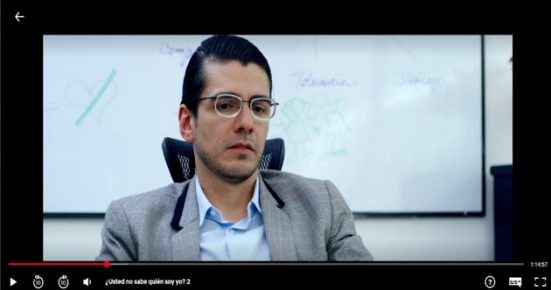
		Helena y que preferiría dejarlo para otro momento.
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>La unión del supuesto 1 y 2 coinciden en el personaje, aunque hay omisión del nombre por parte del supuesto 1. También, tiene en común la Acción (movimiento). Al unirse los supuestos contextuales 1 y 3 refuerza el dialogo que realizan Justo y Helena, donde lo que quiere Justo es escapar de su esposa.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 3.</p>		

AD21_Esc9_Min_00:18:30


Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:18:30</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Consuelo Peralta toma una foto con su celular.</p> <p>Nombre + Acción (general) +</p> <p>¿Quién?: Consuelo</p> <p>¿Qué?: Toma fotografías con su celular</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Consuelo y Crist revisan juntos las casa y Consuelo toma fotos con la cámara de su celular</p> <p>Nombres + Acción (general).</p> <p>Nombre + Acción (general).</p> <p>¿Quién?: Consuelo y Crist</p> <p>¿Qué?: La mujer revisa la casa y toma fotografía de la nevera con su celular.</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Consuelo: ¡A ver! Norma 4885, alimentos, cero</p> <p>Cris: No doctora no son ceros, es que estoy dejando desocupar para limpiar mejor, usted sabe</p> <p>Consuelo: ¡a ver a ver! chequeado, Si claro.</p> <p>¿Quién?: Consuelo y Crist</p> <p>¿Qué?: Consuelo revisando las</p>

		instalaciones de la casa, expresa una falta por no haber alimentos en el hogar donde se encuentra el infante y Crist trata de justificar la falta de alimentos.
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>Los supuestos 1 y 2 coinciden en el nombre y Acción (general). La unión entre el supuesto 1 y el 3 logra un efecto contextual de refuerzo. El supuesto 1 contextualiza el sonido y refuerza que lo que está haciendo es tomar una foto</p> <p>Relación: El supuesto se relaciona con el supuesto 2.</p>		

AD20_Esc8_Min_00:17:40

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:17:40</p> <p>Supuesto 1:</p> <p>En un consultorio, un hombre sentado frente a Ricardo y Margarita, le sonrío a ella mira a Ricardo y deja de sonreír</p> <p>Genero + Acción (general) + Expresión Facial</p> <p>¿Quién?: Un hombre</p>	 <p>Supuesto 2:</p> <p>En un consultorio, un hombre sentado en una silla toma nota. Ricardo y Margarita están sentados juntos. Él hombre mira a Margarita y sonrío, luego mira a Ricardo y deja de sonreír.</p> <p>Genero + Acción (general)</p> <p>Nombres + Acción (general)</p>	<p>Supuesto 3:</p> <p>Psicólogo: Margarita me dijiste, ¿verdad?</p> <p>Margarita: Si, Margarita doctor</p> <p>Psicólogo: Hermoso, me encanta</p> <p>Margarita: Gracias</p> <p>Psicólogo: ¿y usted?, ¿Cómo se llama?</p> <p>Ricardo: Ricardo</p> <p>Psicólogo: ¡Ricardo!, un nombre común.</p>

<p>¿Qué?: El hombre mira a Ricardo y a Margarita, le sonrío a ella, pero a Ricardo no.</p>	<p>Genero + Expresión facial + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: Ricardo, Margarita y un hombre (psicólogo)</p> <p>¿Qué?: Los tres, en una habitación, Margarita y Ricardo sentados justo y el hombre enfrente de ellos los mira, con Margarita expresa amabilidad con sus gestos, con Ricardo no.</p>	<p>Entre tanto Ricardo ¿Qué pongo aquí para acordarme? a ver! Calvo, cabezón, loser, uy no, ya sé que poner.</p> <p>¿Quién?: Ricardo, Margarita, el hombre (psicólogo)</p> <p>¿Qué?: una terapia de pareja en la cual el terapeuta expresa amabilidad con Margarita, mientras que con Ricardo sus calificativos son negativos y con cierto desdén, olvidando o prestándole poca importancia al nombre de Ricardo.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>El supuesto 1 y 2 coinciden en el Género y Expresión facial. La relación con el supuesto 3 logra reforzar la actitud del hombre hacia Ricardo.</p> <p>Relación: El supuesto 1 se relaciona con el supuesto 3</p>		


Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:18:57</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Se toca una oreja con el índice y alza las cejas</p> <p>Omisión sujeto + Acción (general) + Expresión fácil</p> <p>¿Quién?: (Un hombre)</p> <p>¿Qué?: Toca su oreja y alza las cejas.</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>El hombre se toca la oreja y levanta sus cejas sorprendido.</p> <p>Genero + Nombres + Acción (general) + Expresión fácil</p> <p>¿Quién?: Un hombre</p> <p>¿Qué?: en un consultorio, el hombre hace gestos con su cara y manos</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Psicólogo: Ricardo ¿qué es lo que más le gusta de Margarita?</p> <p>Ricardo: Bueno muchas cosas, pues por ejemplo que es delgadita entonces abrazarla es muy rico, es muy bonita, es muy sexi, tiene unos ojos</p> <p>Psicólogo: ¡Sorprendente! Me llama la atención, no sé si lo notaste Margarita, que todo lo que menciona Reinaldo,</p> <p>Ricardo: Ricardo</p> <p>Psicólogo: Hace referencia solo a lo físico, no dijo nada de tu interior</p> <p>Ricardo: Bueno, pero usted me preguntó que qué me gustaba de ella, ¿no?</p> <p>¿Quién?: Ricardo, Margarita y Psicólogo</p>

		<p>¿Qué?: la intención del terapeuta en hacer que Margarita note la forma en cómo Ricardo se expresa acerca de lo que a él le gusta de ella, en este caso el terapeuta quiere que Margarita note que Ricardo únicamente habla de características físicas “ no sé si lo notaste Margarita, que todo lo que menciona Reinaldo hace referencia solo a lo físico, no dijo nada de tu interior”, mas no su personalidad y sus virtudes, intentando causar en Margarita algún tipo de malestar.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>Los supuestos 1 y 2 coinciden en la acción (general) y la expresión facial. Sin embargo, el supuesto 1 omite el Nombre. La relación con el supuesto tres logra un efecto contextual de refuerzo, con las expresiones faciales apoya la intención del hombre a que Margarita preste particular atención lo que dice Ricardo.</p> <p>Relación: La AD se relaciona don la imagen.</p>		

Finalmente, solo 2 bocadillos lograron un efecto contextual de contradicción. En este tipo de efecto, un supuesto nuevo contradice a un supuesto ya dado y logra disminuir la relevancia del supuesto que aparentemente es verdadero y por ende lo elimina, esto se debe

a que cuenta con mayor fuerza o se presume es más verdadero que el supuesto anteriormente dado pues la evidencia así lo indica. En este producto audiovisual fueron pocos los efectos contextuales de contradicción, su función dentro de la trama era contextualizar las escenas y darle mayor relevancia a lo que mostraban los personajes con sus expresiones faciales o sus acciones. Este ejemplo describe este efecto contextual de contradicción:

AD4_Esc1_Min_00:02:28

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:02:28</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Ricardo y Valentino se abrazan, tienen los ojos cerrados.</p> <p>Nombres + Acción (general) + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: Ricardo y Valentino</p> <p>¿Qué?: se abrazan y cierran los ojos</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>Valentino y Ricardo se abrazan y lloran</p> <p>Nombres+ Acción (general) + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: Ricardo y Valentino</p> <p>¿Qué?: Se abrazan y lloran</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Crist: Amor, escúchame, tu que fuiste todo oídos, te prometo que a nuestra Margaritica nunca le va a faltar nada y además voy a pedir su custodia. Cuento con el apoyo de tu mejor amiga y también de mis dos amigos, dos hombres completos, dos verracos, dos varones.</p> <p>¿Quien?: Crist, Valentino y Ricardo</p> <p>¿Qué?: Crist describe las</p>

		<p>cualidades de sus amigos “Cuanto con el apoyo de tu mejor amiga y también de mis dos amigos, dos hombres completos, dos verracos, dos varones.” Denotando cualidades que podrían asociarse al género masculino.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>Los supuestos 1 y 2 coinciden en Nombres, Acciones (general) y Expresiones faciales. Al unirse con el supuesto 3 logran un efecto contextual de contradicción. En el diálogo Crist expresa ciertas características de fuerza y valentía de sus amigos. Sin embargo, lo que se expresa a través del supuesto 1, describe a los dos personajes abrazados y con los ojos cerrados que al unirse con el sonido expresan llanto, contradiciendo el postulado de Crist</p> <p>Relación: Supuesto 1, 2 y 3 se relacionan</p>		

AD11_Esc4_Min_00:10:56

Audiodescripción	Imagen	Diálogo
<p>AD: 00:10:56</p> <p>Supuesto 1</p> <p>Helena esta despelucada y arruga la cara.</p>	 <p>Supuesto 2</p> <p>En una pantalla dividida en tres, Ricardo y Margarita hablan por teléfono.</p>	<p>Supuesto 3</p> <p>Ricardo: mmm no digas eso, yo sé que a ella la noticia la va hacer la mamá más feliz del mundo</p> <p>Margarita: ¿Entonces nos vemos mañana y</p>

<p>Nombre + Acción (general) + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: Helena</p> <p>¿Qué?: Esta despelucada y arruga la cara</p>	<p>Helena escucha la conversación, esta despeinada y con la boca vierta</p> <p>Nombres + Acción (habla)</p> <p>Nombre + Acción (percepción) + Acción (general) + Expresión facial</p> <p>¿Quién?: Helena, Margarita, Ricardo</p> <p>¿Qué?: Ricardo y margarita hablan por teléfono, Helena escucha a través de otro teléfono despeinada, con la boca abierta y despeinada,</p>	<p>comemos un helado y miramos el vestido?</p> <p>Ricardo: Listo mi amor, listo te amo</p> <p>Margarita: Yo a ti bebé.</p> <p>¿Quién?: Margarita y Ricardo</p> <p>¿Qué?: La posible reacción de la Madre de Ricardo al conocer la noticia de su matrimonio.</p>
<p>Efecto contextual (EFCT)</p> <p>Los supuestos 1 y 2 se relacionan y coinciden en Nombre, Acción (general), Expresión facial. Al unirse con el supuesto 3 logra una contradicción entre los expresado por Ricardo) y la reacción de Helena donde no parece contenta con lo que escucha.</p> <p>Relación: Supuesto 1, 2 y 3 se relacionan</p>		

De acuerdo con los resultados, en su mayoría encontramos efectos contextuales de conexión y de reforzamiento. Según la modalidad de la AD, este fenómeno podría presentarse debido a que se espera poder darle la información necesaria al receptor y de esta manera suplir la ausencia de su canal visual, contextualizando la trama del producto, en este caso, la película. Estos dos efectos se dan en mayor medida porque a través de ellos se puede lograr describir el contexto donde se dan los diálogos y permitir que el receptor conecte los supuestos que se le dan a través de los mismos sin mucho esfuerzo.

Si bien, los efectos de contradicción fueron encontrados en menor cantidad, estos cumplen una intención comunicativa dentro de toda la escena, aunque no correspondieran con el dialogo. Su efecto de contradecir tenía la intención de crear humor al describir que lo

que pasaba en pantalla no coincidía con los diálogos. Si bien, el toque humorístico es esencial en la escena, este se da teniendo en cuenta que todos los canales funcionan y no se interrumpen por ningún motivo. Sin embargo, la pérdida de un canal hace que la transmisión de este mensaje se vea fracturada. Por este motivo, es la AD la que intenta compensar este hueco de información y a través de la descripción intenta unir la información de lo que hay en el dialogo con lo que aparece en pantalla. En este caso, la contradicción que se da dentro de la historia ayuda a crear ironía, pues a pesar de que no se conecta de una forma específica si hay relación entre los supuestos y tiene un mensaje que es relevante en la escena.

11 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Esta investigación tuvo como propósito principal caracterizar la AD de los personajes y sus acciones en un producto audiovisual hecho en Colombia y conocer las características a nivel pragmático que tenían los bocadillos de información. Si bien, existen algunas guías que podrían dar cuenta de lo que se debe y no describir en las AD, el contexto real da cabida a querer saber si estas ADs cumplen con los lineamientos o simplemente por el contexto y naturaleza del producto estos son distintos. Si se parte del supuesto que la AD debe informar todo aquello que sea relevante para el público acerca de lo que aparece en pantalla, no se puede olvidar que la relación con el contexto del producto audiovisual es fundamental. Por esta razón, conocer desde lo pragmático, en especial ver los efectos contextuales que logran consigo las ADs, dan cuenta de cómo se traduce este tipo de producto, y en particular uno de nuestro país.

Atendiendo a la recomendación de la literatura, era relevante analizar las AD en otros contextos pues ayudaría a reconocer o definir este nuevo tipo de texto que se usa en la creación de estos productos. Por esta razón, en este trabajo se tuvo en cuenta que tanto la película como la AD fueran realizadas en Colombia. Esto para saber cuáles son sus características e ir abonando el camino hacia una consolidación del campo de la AD.

De los resultados obtenidos en la investigación, se puede determinar que los bocadillos de información (AD) tiene una relación directa con los diálogos y las imágenes. En la mayoría de los casos estas ADs se concentraron en conectar los supuestos dados por los diálogos y así construir lo que sería relevante en la AD. De acuerdo con la teoría, la relevancia de un enunciado se mide según el efecto contextual que causa, entre mayor sea la relevancia del supuesto mayor será su efecto contextual y por ende la contextualización de la situación, el mensaje o como en este caso, la escena. Este hallazgo concuerda con lo expuesto por E. Peli, E. M. Fine, A.T Labianca (1996), quienes aseguran que la información dada en las ADs ayuda al público a llevar el hilo de la historia, sin embargo, encuentran que las ADs son redundantes y exponen información que se puede inferir de los diálogos. Este no es el caso de las ADs analizadas en nuestro estudio, los bocadillos de

información tenían como propósito contextualizar al espectador sobre lo visual pero también teniendo en cuenta los diálogos, cuidando no describir la información que se hubiera podido brindar a través de los diálogos.

Para TRACCE definir el nivel de inferencia que tienen los sujetos a partir de las ADs es un factor de estudio, para esta investigación esto sería un elemento interesante de conocer. Sin embargo, una limitación en nuestro estudio fue la cantidad de estudios encaminados a describir las características de las ADs en nuestro contexto. Por esta razón, se vio la necesidad conocer de qué manera y cuáles eran las peculiaridades de las ADs colombianas. Por ende, incentivar investigaciones con corpus mucho más amplios seguramente arrojarán información clave que logre generalizar esta modalidad en Colombia y de este modo empezar a evaluar si las ADs dadas logran realmente los efectos contextuales esperados en el público.

Los datos obtenidos desde este acercamiento a las ADs hechas en Colombia, nos muestra que si bien, coinciden en algunos elementos dados por las guías internacionales para realizar audiodescripciones (edad, color, genero, etnia, expresiones faciales, gestos), aún no son claras con el tipo de información que deben llevar, son muy generales. Además, se debe tener en cuenta que no son un tipo de narración aislada que solo expresa lo que se ve, sino que también necesita un contexto dado por los diálogos y sonidos. Aunque la descripción de los personajes se hizo con algunas recomendaciones descritas por la norma (AENOR 153020), las ADs aquí analizada debían primar la información que lograra conectar, contradecir o reforzar la información del producto audiovisual.

La descripción de los personajes es un elemento importante en el desarrollo de la trama de la película. Fresno (2014), en su investigación encuentra que las ADs cortas de personajes tiene más recordación en el público receptor. Por ende, coincidimos con su investigación cuando afirma que no todas las características, acciones o expresiones de los personajes logran ser lo suficientemente relevantes para la intención narrativa de la historia y por este motivo se debe priorizar la información a describir. Para esto, la AD se basa tanto en la imagen, como en los diálogos y los sonidos para describir el contexto y así contextualizar la trama de la historia y evitar dar información que no necesite ser descrita y crea poca recordación en el público receptor.

Con este trabajo se pudo caracterizar la AD de personajes de este producto audiovisual desde lo pragmático, analizando sus efectos contextuales, donde encontramos regularidades en cuanto al tipo de efecto contextual más recurrente. Sin embargo, es importante anotar también que, si bien la limitación del corpus no permite hacer generalidades, si se puede tomar como un punto de partida para futuros análisis con corpus más amplios donde se puedan llegar a dar generalidades.

12 CONCLUSIONES

Como objetivo general de este trabajo, se esperaba poder describir las características de la ADs de personajes y sus acciones desde una perspectiva pragmática, en particular, a la luz de la teoría de la Relevancia, describiendo los efectos contextuales.

Con base en el análisis de este producto colombiano, se concluye que esta AD cumple con las características generales de lo que en la norma (AENOR 153020) se especifica que se debe describir (cuándo, dónde, quién, qué y cómo) en un producto audiovisual con respecto a los personajes y sus acciones, puesto que contribuyen a las narraciones (AD) y dan cuenta de lo que sucede en las escenas y brindan supuestos contextuales relevantes para contextualización de la trama.

Basados en esta premisa, podemos empezar concluyendo que las ADs en su mayoría, se encargaron de describir las acciones de los personajes (20 de ellas más enfocadas a describir las acciones, 2 de ellas a describir el vestuario). Tanto las acciones como las características descritas de su vestimenta guardan estrecha relación con los diálogos y las imágenes, ya que deben tomar los elementos necesarios de la imagen que se conecten o relacionen con el resto de los supuestos del producto, pues el receptor necesita una coherencia entre ellos y así poder comprender la intención de la escena y de la totalidad de película. En cuanto a la descripción de los personajes, esta se presenta en menor medida. En este caso, esta situación se puede dar por las características propias que condicionan la AD, el tiempo para describir a los personajes o su relevancia en la historia. En los dos casos encontrados, los bocadillos conectan y refuerzan los diálogos que se presentaron después. Marques de Silva (Citado por Fresno 2014), afirma que los aspectos físicos como vestuario tienden a no describirse, sin embargo, en este caso, dicha descripción tiene relevancia y la intención de causar un efecto contextual en el receptor.

En cuanto a los efectos contextuales, con el hecho de que hayan más efectos contextuales de refuerzo y de conexión podríamos concluir que en las ADs se tienen en cuenta las imágenes y los diálogos para que haya una relación directa con la intención de la escena, no se observan de manera aislada e intentan que el público receptor pueda inferir

lo que sucede en la escena y así, no solo recrearla sino también lograr que el receptor cree nuevos supuestos que le puedan llevar a inferir estados de ánimo, intenciones de los diálogos, sonidos, entre otros. Por esto concluimos que otra de las características de estas ADs es contextualizar al receptor a través de la relación entre los supuestos dados por todos los elementos que convergen en un producto audiovisual, conectándolos o reforzándolos y que entre mayor sea su relación es mucho mayor su relevancia.

Algunos de los efectos contextuales de reforzamiento, se concentraron en apoyar sonidos o describir expresiones faciales que se conectaban con los supuestos dados por los diálogos y que no había forma de que el receptor pudiera inferirlos sin el canal visual. Esto concuerda con lo que expresa Marzà (2010), quien sugiere algunos aspectos a describir, entre ellos, están la descripción de expresiones faciales, corporales y los sonidos que no sea fáciles de identificar. Sin embargo, en cuanto a las expresiones faciales, Vercauteren y Orero (citados por Fresno, 2014) expresan que a pesar de que encontramos expresiones faciales universales que nos llevan a inferir estados de ánimo y que su descripción podría hacerse objetivamente, también hay expresiones más ambiguas y por tanto dependiendo de su interpretación la función podría variar.

Por otra parte, el efecto contextual que menos apareció fue el de contradicción, esto pudo darse ya que podría llegar a confundir al receptor, sin embargo, este fenómeno se presenta por la misma intención comunicativa de la escena y de la película, donde su descripción logra dar un efecto humorístico al conjugarse con la imagen y el diálogo.

Los resultados aquí obtenidos nos permiten identificar que las ADs contextualizan teniendo como base lo que los diálogos y los sonidos le permiten describir pues debe evitar redundar en la información que se ha podido dar o inferir por otro canal. Por esta razón es importante resaltar que las ADs no se hacen de manera aislada, ellas tienen conexión directa con todos los elementos que conforman el producto o contenido audiovisual. Así pues, con este estudio que se llevó a cabo con el propósito de describir las características de una AD en cuanto a los efectos contextuales en la descripción de los personajes y sus acciones, se puede concluir que las ADs, al conectarse con el resto del producto, logran un efecto contextual y por lo tanto se consideran relevantes.

Del mismo modo, se encontraron regularidades que aportan a este tipo de modalidad que logran describir sus particularidades y la importancia de la relación entre los supuestos dados por las AD y los que brindan los diálogos, sonidos e imágenes. El hecho de que hallan más efectos contextuales de conexión y de refuerzo demuestran que lo que la AD hace es unir sus supuestos con los supuestos dados por todos los elementos de la película y de este modo, lograr que el público receptor entienda la trama o infiera información que por pérdida del canal visual sería imposible de conocer.

Estos hallazgos, además de caracterizar las ADs desde lo pragmático, tienen implicaciones tanto profesionales como académicas. Por un lado, podrían aportar a identificar qué aspectos tener en cuenta al momento de una AD, y la conexión que deben tener las narraciones con todos los elementos del producto audiovisual para la contextualización del público. Del mismo modo, da luces acerca de la necesidad de estudiar más a fondo este fenómeno, encontrar características generales que permitan tener un amplio panorama de lo que se hace en nuestro contexto y como mejorar las ADs, capacitar traductores en esta modalidad y aportar a la consolidación de campo.

13 RECOMENDACIONES

Una vez hecho este estudio surgen varias recomendaciones a partir de los resultados y las dificultades que se encontraron. Una de ellas es a nivel académico, continuar con la exploración y caracterización de este tipo de modalidad de TAV es fundamental para dar visibilidad a la necesidad de tener audiodescriptores formados que puedan realizar descripciones conforme a las necesidades del contexto en nuestro país. Del mismo modo, describir las ADs hechas en Colombia nos podría brindar un panorama más amplio de lo que se está haciendo, cómo se hace y también de qué manera se podría ampliar la cultura de la accesibilidad en nuestro contexto.

Replicar o hacer estudios con corpus más amplios donde se pueda dar cuenta de cuál es la regularidad en cuanto a los efectos contextuales encontrados en otros productos audiovisuales, ya sean largometrajes, cortometrajes o documentales contribuiría a la consolidación del campo y podría brindar herramientas para mejorar las ADs, o incluso abonar el camino hacia la formación de audiodescriptores. Así mismo, sería valioso poder corroborar, a partir de la recepción por parte de los sujetos, que estas ADs logren causar los efectos contextuales comprobando de esta manera la relevancia de las ADs.

Como se puede ver, la AD cuenta con múltiples espectros a analizar y cada día cobra más relevancia a nivel social y académico. Desde los resultados de este trabajo se puede dar comienzo a estudios más amplios que puedan llevarnos a repensar la manera en cómo creamos ADs en nuestro contexto nacional.

14 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez de Morales Mercado, C. (2011). El guion audiodescriptivo, un discurso retórico moderno. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 13, 0073-105.
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge.
- Bartolomé, A. I. H., & Cabrera, G. M. (2005). La semiótica de la traducción individual para invidentes. *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica*, 14.
- Ballester Casado, A. (2007). *La AD: Apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación*. *TradTerm*, 151-169.
- Braun, S. (2007). *Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training*. *Linguistica Antverpiensia, New Series–Themes in Translation Studies*, (6).
- Cárdenas, Y.Z. C. (2012) *La baja visión en Colombia y en el mundo*. *Ciencia & Tecnología para la Salud Visual y Ocular*, 9(1), 117-123
- Carmona, D. O. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 297-320.
- Ceguera y discapacidad visual. (n.d.). Recuperado el 02 de enero del 2017, de <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs282/es/>
- Coca Castro, A. F., & Calvo Salamanca, S. (2016). Prototipo web para la creación de descripciones y reproducción de videos con audio descripción utilizando un sintetizador de voz.
- Cozzi, M. A. (12 de agosto de 2014). *Accesibilidad en medio audiovisuales: cultura para todos*. Recuperado el 10 de julio de 2016, de Educ.ar: <https://www.educ.ar/sitios/educar/noticias/ver?id=123834>
- del Portillo, A. (2019). *Realización Audiovisual I (cine)*, 3º de Grado en Comunicación Audiovisual. Recuperado Agosto 6 de 2019, de: <http://www.despazio.net/activos/textos/secuencias-escenas.pdf>

- Díaz Cintas, J. (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y la AD*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 157-180.
- Escandell, M. V. (1996). Introducción a la pragmática. *Barcelona: Ariel*.
- Federal Communications Commission. (2017). *21st Century Communications and Video Accessibility Act (CVAA)*. Recuperado el 13 de Marzo de 2017, de <https://www.fcc.gov/consumers/guides/21st-century-communications-and-video-accessibility-a>
- Finaliza el I Encuentro Latinoamericano de Subtitulado y Accesibilidad. (n.d.). Recuperado el 3 de junio de 2017, de <http://www.mercosur.int/innovaportal/v/6588/2/innova.front/finalizo-el-i-encuentro-latinoamericano-de-subtitulado-y-accesibilidad>
- Fresno, N., Castellà, J., & Soler Vilageliu, O. (2014). Less is more. Effects of the amount of information and its presentation in the recall and reception of audio described characters. *International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*, 14(2), 169–196.
- Fresno, N., Castellà, J., & Soler-Vilageliu, O. (2016). ‘What Should I Say?’ Tentative Criteria to Prioritize Information in the Audio Description of Film Characters. In *Researching Audio Description* (pp. 143-167). Palgrave Macmillan UK.
- Guarinos, V., & Gordillo Álvarez, I. (2010). El microrrelato audiovisual como narrativa digital necesaria. In IX Conferencia Iberoamericana en Sistemas, Cibernética e Informática (CISCI 2010) (pp. 6). International Institute of Informatics and Systemics.
- Grajales, T. (2000). Tipos de investigación. Recuperado de <http://www.tgrajales.net/investipos.pdf>
- Greco, G. M. (2016). On Accessibility as a Human Right, with an Application to Media Accessibility. In *Researching Audio Description* (pp. 11-33). Palgrave Macmillan UK
- Hilkey, L. (Ed.). (1998). *The pragmatics of translation* (Vol. 12). Multilingual matters
- Hurtado Albir, A. (2002). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra
- Hurtado, C. J. (2007). De imágenes a palabras: la AD como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento. *Quo vadis Translatologie?* 143.
- Igareda, P., & Matamala, A. (2012). Variations on the Pear Tree experiment: different variables, new results? *Perspectives*, 20(1), 103-123.

- Inclusion.redpapaz.org. (2007). *Inclusión Social para Personas con Discapacidad*. Recuperado el 10 de abril de 2017 de http://inclusion.redpapaz.org/index.php?option=com_content&view=article&id=117&Itemid=136
- Jiménez Hurtado, C., & Seibel, C. (2008). Traducción Accesible: Narratología y semántica de la AD. *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (págs. 451-468). Madrid: ESLEtRA
- León, L. (n.d.). América Accesible, Información y comunicación para todos. Recuperado del 3 de enero de 2017, de <http://www.atmedios.com/es/noticias-3/48-america-accesible-2015>
- Martín, et al (2007) En *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad* (págs. 115-129). Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.
- Martín Edo, C. A., Jiménez Bermejo, D., Cisnero Pérez, G., & Menéndez García, j. (2007). *Implantación de la accesibilidad en la televisión digital: situación actual y futuros desarrollos*.
- Marzà Ibañez, A. (2010). *Evaluation criteria and film narrative. A frame to teaching relevance in audio description*. Perspectives: Studies in Translatology, 18(3), 143-153.
- Matamala, A., & Rami, N. (2009). *Análisis comparativo de la AD española y alemana de Good-bye Lenin. Hermeneus: Revista de la facultad de Traducción e Interpretación de Soria* (11), 249-266.
- Mayoral Asensio, R. (2001). De la presentació: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. Edita: Publicacions de la UniversitatJaume I
- Mayoral Asensio, R. M. (2012). El estudio de la traducción audiovisual: comentarios. In *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos* (pp. 179-185). Universidad de Valencia.
- Montesinos Barona, M. B. (2014). *Evaluación pragmático-traductológica, en base a la teoría de la relevancia de sperber y wilson, de las traducciones actuales de las explicaciones que se encuentran expuestas en las cédulas de la sección colonial y republicana del Museo del Banco Central del Ecuador* (Master's thesis, PUCE).
- Naves, S. B., Mauch, C., Alves, S. F., & ARAÚJO, V. L. S. (2016). Guia para produções audiovisuais acessíveis. *Secretaria do Audiovisual, Ministério da Cultura*.

- Orrego Carmona, J. D., Alarcón Penagos, N., Olaya Marulanda, C. L., & Pére.
- Orero, P., Pereira, A. M., & Utray, F. (2007). *Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España. Revista de Traductología. Trans II. Málaga: Universidad de Málaga*, 31-44.
- Ortuño Carbonero, M. D. C. (2018). AD del humor: estudio descriptivo del guión audiodescrito de Mi gran boda griega (Joel Zwick, 2002).
- Peli, E., Fine, E., & Labianca, A. (septiembre de 1996). Evaluating Visual Information Provided by Audio Description. *Journal of Visual impairment and Blindness*.
- Pearson, J. (1998). *Terms in context* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.
- Rai, S., Greening, J., & Petré, L. (2010). A Comparative Study of Audiodescription Guidelines Prevalent in Different Countries. *RNIB*.
- Remael, A., Reviers, N., & Vercauteren, G. (2015). *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines*. EUT Edizioni Università di Trieste.
- Reyes, G. (1990). *La pragmática lingüística* (Vol. 54). Editorial Montesinos
- Rojas, K. (2010). Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 15.
- Russo, E. A. (1998). *Diccionario de cine*. Paidós.
- Shen, L. (2013). Relevance and coherence. *Journal of Language Teaching and Research*, 4(4), 852.
- Sperber, D. and Wilson, D. (1994). *La relevancia: comunicación y procesos cognitivos*. 19th ed. Visor, p.322.
- Urrutia, J. M. A. (2012). Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la norma UNE 153020. *Revista electrónica de estudios filológicos*, (22), 1-39.
- Vercauteren, G. (2012). A narratological approach to content selection in audio description. Towards a strategy for the description of narratological time. In R. Agost, P. Orero & E. di Giovanni (Eds.), *Multidisciplinary in Audiovisual Translation*. *MonTI* 4, 207-231.
- Vargas Sierra, C. (2006). *Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural*. En *Debate Terminológico*, 2(7). París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología).
- https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf

Yus Ramos, F. (1996). La teoría de la relevancia y la estrategia humorística de la incongruencia-resolución.

Yus, F. (2003). Cooperación y relevancia: dos aproximaciones pragmáticas a la interpretación.

Zamora, R. E. (2004). El principio de cooperación y las violaciones antagónicas. In *VIII Jornadas de Lingüística* (pp. 47-70). Servicio de Publicaciones.